

De morte Peregrini

Λουκιανὸς Κρονίῳ εὖ πράττειν.

I. Die Einleitung: § 1–2

1 ὁ κακοδαίμων Περειγρίνος, ἢ ὡς αὐτὸς ἔχαιρεν ὀνομάζων ἑαυτὸν, Πρωτεύς, αὐτὸ δὴ ἐκεῖνο τὸ τοῦ Ὀμηρικοῦ Πρωτέως ἔπαθεν· ἅπαντα γὰρ δόξης ἕνεκα γενόμενος καὶ μυρίας τροπὰς τραπόμενος, τὰ τελευταῖα ταῦτα καὶ πῦρ ἐγένετο· τοσοῦτῳ ἄρα τῷ ἔρωτι τῆς δόξης εἶχετο. καὶ νῦν ἐκεῖνος ἀπνηθράκωταί σοι ὁ βέλτιστος κατὰ τὸν Ἐμπεδοκλέα, παρ' ὅσον ὁ μὲν κἂν διαλαθεῖν ἐπειράθη ἐμβαλῶν ἑαυτὸν εἰς τοὺς κρατῆρας, ὁ δὲ γεννάδας οὔτος, τὴν πολυανθρωποτάτην τῶν Ἑλληνικῶν πανηγύρεων τηρήσας, πυρὰν ὅτι μεγίστην νήσας ἐνεπήδησεν ἐπὶ τοσοῦτων μαρτύρων, καὶ λόγους τινὰς ὑπὲρ τούτου εἰπὼν πρὸς τοὺς Ἕλληνας οὐ πρὸ πολλῶν ἡμερῶν τοῦ τολμήματος. **2** πολλὰ τοίνυν δοκῶ μοι ὄραν σε γελῶντα ἐπὶ τῇ κορυζῆ τοῦ γέροντος, μᾶλλον δὲ καὶ ἀκούω βοῶντος οἷά σε εἰκὸς βοᾶν· ὦ τῆς ἀβελτερίας, ὦ τῆς δοξοκοπίας, ὦ – τῶν ἄλλων ἃ λέγειν εἰώθαμεν περὶ αὐτῶν. σὺ μὲν οὖν πόρρω ταῦτα καὶ μακρῶ ἀσφαλέςτερον, ἐγὼ δὲ παρὰ τὸ πῦρ αὐτὸ καὶ ἔτι πρότερον ἐν πολλῶ πληθῆι τῶν ἀχροατῶν εἶπον αὐτά, ἐνίων μὲν ἀχθομένων, ὅσοι ἐθαύμαζον τὴν ἀπόνειαν τοῦ γέροντος· ἦσαν δὲ τινες οἱ καὶ αὐτοὶ ἐγέλων ἐπ' αὐτῷ. ἀλλ' ὀλίγου δεῖν ὑπὸ τῶν Κυνικῶν ἐγὼ σοι διεσπάσθην ὡσπερ ὁ Ἀχταίων ὑπὸ τῶν κυνῶν ἢ ὁ ἀνεψιὸς αὐτοῦ ὁ Πενθεὺς ὑπὸ τῶν Μαινάδων.

II. Die Rede des Theagenes: § 3–6

3 ἡ δὲ πᾶσα τοῦ πράγματος διασκευὴ τοιάδε ἦν. τὸν μὲν ποιητὴν οἶσθα οἷός τε ἦν καὶ ἡλικία ἐτραγῶδει παρ' ὅλον τὸν βίον, ὑπὲρ τὸν Σοφοκλέα καὶ τὸν Αἰσχύλον. ἐγὼ δὲ ἐπεὶ τάχιστα εἰς τὴν Ἥλιν ἀφικόμην, διὰ τοῦ γυμνασίου ἀλύων ἐπήκουον ἅμα Κυνικοῦ τινος

Der Tod des Peregrinos

Lukian an Kronios, möge es dir wohl ergehen!¹

I. Die Einleitung: § 1–2

1 Der unglückselige Peregrinos, oder, wie er sich selbst gern nannte, Proteus², erlitt dasselbe, was jener bekannte homerische³ Proteus auch erlitt. Denn nachdem er des Ruhmes wegen alles mögliche geworden war und tausenderlei Gestalten angenommen hatte, wurde er zu guter Letzt auch noch zu Feuer, von so großem Streben nach Ruhm war er beherrscht. Und nun ist dieser hervorragende Mensch nach Art des Empedokles⁴ verkohlt, nur dass dieser damals versuchte, heimlich in den Krater zu springen, während unser Held die menschenreichste Festversammlung Griechenlands abwartete, einen Scheiterhaufen aufschichtete, wie er größer nicht sein konnte, und vor so vielen Zuschauern hinaufsprang, nachdem er nur wenige Tage vor seiner mutigen Tat darüber noch Reden an die Griechen⁵ gehalten hatte. **2** Ich glaube fast, dich jetzt über die Verbohrtheit des Alten lachen zu sehen, vielmehr dich auch zu hören, wie du wahrscheinlich ausrufst: „Was für eine Dummheit, was für eine Ruhmsucht, was . . .“ und was wir sonst so darüber zu sagen pflegen. Allerdings tust du dies aus großer Entfernung und bei weitem sicherer, ich dagegen sagte es dicht neben dem Feuer und noch davor in der Masse der Zuhörer, was einige mir übernahmen, die den Unsinn des Alten bewunderten. Es gab jedoch auch welche, die darüber lachten. Dennoch hat wenig gefehlt, und ich wäre von den Kynikern⁶ zerrissen worden, wie Aktaion⁷ von den Hunden oder sein Verwandter Pentheus⁸ von den Mänaden.

II. Die Rede des Theagenes: § 3–6

3 Die ganze Handlung lief nun folgendermaßen ab – du kennst ja ihren Erfinder, wie er war und wie er sein ganzes Leben inszenierte und dabei noch Sophokles⁹ und Aischylos¹⁰ übertraf. Kaum dass ich in Elis¹¹ angekommen war, da hörte ich, als ich durchs Gymnasium¹²

μεγάλη καὶ τραχεία τῇ φωνῇ τὰ συνήθη ταῦτα καὶ ἐκ τριόδου τὴν ἀρετὴν ἐπιβουμένου καὶ ἅπασιν ἀπαξαπλῶς λοιδορουμένου. εἶτα κατέληξεν αὐτῷ ἡ βοή ἐς τὸν Πρωτέα, καὶ ὡς ἂν οἶός τε ὦ πειράσομαι σοὶ αὐτὰ ἐκεῖνα ἀπομνημονεῦσαι ὡς ἐλέγετο. σὺ δὲ γνωριεῖς δηλαδὴ, πολλάκις αὐτοῖς παραστάς βοῶσιν.

4 «Πρωτέα γὰρ τίς», ἔφη, «κενόδοξον τολμᾷ λέγειν, ὦ γῆ καὶ ἥλιε καὶ ποταμοὶ καὶ θάλαττα καὶ πατρῶε Ἡράκλειε – Πρωτέα τὸν ἐν Συρίᾳ δεθέντα, τὸν τῇ πατρίδι ἀνέντα πεντακισχίλια τάλαντα, τὸν ἀπὸ τῆς Ῥωμαίων πόλεως ἐκβληθέντα, τὸν τοῦ Ἡλίου ἐπισημότερον, τὸν αὐτῷ ἀνταγωνίσασθαι τῷ Ὀλυμπίῳ δυνάμενον; ἀλλ' ὅτι διὰ πυρός ἐξάγειν τοῦ βίου διέγνωκεν ἑαυτόν, εἰς κενοδοξίαν τινὲς τοῦτο ἀναφέρουσιν; οὐ γὰρ Ἡρακλῆς οὕτως; οὐ γὰρ Ἀσκληπιὸς καὶ Διόνυσος κεραυνῶ; οὐ γὰρ τὰ τελευταῖα Ἐμπεδοκλῆς εἰς τοὺς κρατῆρας;»

5 ὡς δὲ ταῦτα εἶπεν ὁ Θεαγένης – τοῦτο γὰρ ὁ κεκραγῶς ἐκεῖνος ἐκαλεῖτο –, ἠρόμην τινὰ τῶν παρεστώτων· «τί βούλεται τὸ περὶ τοῦ πυρός, ἢ τί Ἡρακλῆς καὶ Ἐμπεδοκλῆς πρὸς τὸν Πρωτέα;» ὁ δέ· «οὐκ εἰς μακράν», ἔφη, «καύσει ἑαυτὸν ὁ Πρωτεύς Ὀλυμπίασιν.» «πῶς», ἔφην, «ἢ τίνος ἔνεκα;» εἶτα ὁ μὲν ἐπειρᾶτο λέγειν, ἐβόα δὲ ὁ Κυνικός, ὥστε ἀμήχανον ἦν ἄλλου ἀκούειν. ἐπήκουον οὖν τὰ λοιπὰ ἐπαντλοῦντος αὐτοῦ καὶ θαυμαστάς τινας ὑπερβολὰς διεξιόντος κατὰ τοῦ Πρωτέως· τὸν μὲν γὰρ Σινωπέα ἢ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ Ἀντισθένη οὐδὲ παραβάλλειν ἠξίου αὐτῷ, ἀλλ' οὐδὲ τὸν Σωκράτη αὐτόν, ἐκάλει δὲ τὸν Δία ἐπὶ τὴν ἄμιλλαν. εἶτα μέντοι ἔδοξεν αὐτῷ ἴσους πῶς φυλάξαι αὐτούς, καὶ οὕτω κατέπαυε τὸν λόγον. 6 «δύο γὰρ ταῦτα», ἔφη, «ὁ βίος ἄριστα δημιουργήματα ἐθεάσατο, τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον καὶ Πρωτέα· πλάσται δὲ καὶ τεχνῖται, τοῦ μὲν Φειδίας, τοῦ δὲ ἡ φύσις. ἀλλὰ νῦν ἐξ ἀνθρώπων εἰς θεοὺς τὸ ἄγαλμα τοῦτο οἰχθήσεται ὀχούμενον ἐπὶ τοῦ πυρός, ὄρφανους ἡμᾶς καταλιπόν.» ταῦτα ζῆν πολλῷ ἰδρῶτι διεξελθὼν ἐδάκρυε μάλα γελοίως

ging, einen Kyniker, der mit lauter und rauer Stimme auf die gewöhnlichste und trivialste¹³ Weise die Tugend beschwor und kurzerhand alle Anwesenden beleidigte. Am Ende seines Geschreis kam er auf Proteus zu sprechen, und ich werde dir, so gut ich kann, seine eigenen Worte berichten. Es wird dir natürlich nicht unbekannt sein, da du ja oft dabei warst, wenn sie ihre Lehren verkünden.

4 „Wer wagt es“, sagte er, „Proteus ruhmsüchtig zu nennen? Bei der Erde und der Sonne, bei den Flüssen, dem Meer und bei Herakles Patroos¹⁴! Proteus, der in Syrien im Kerker lag, der seiner Vaterstadt¹⁵ 5 000 Talente¹⁶ schenkte, der aus Rom verbannt wurde, der berühmter als die Sonne ist, ja der sich mit dem olympischen Zeus selbst messen könnte. Doch da er beschlossen hat, durch das Feuer aus dem Leben zu scheiden, führen einige dies auf eitle Ruhmsucht zurück. Starb nicht Herakles¹⁷ auf diese Weise? Starben nicht Asklepios und Dionysos durch einen Blitz? Sprang schließlich Empedokles nicht in den Krater?“

5 Als Theagenes¹⁸, denn so hieß der Schreihals, dieses sagte, fragte ich einen der Dabeistehenden: „Was soll das mit dem Feuer heißen? Und was haben Herakles und Empedokles mit Proteus zu tun?“ Der antwortete: „Proteus wird sich bald in Olympia verbrennen.“ „Wie“, fragte ich, „und weswegen?“ Er versuchte, es mir zu sagen, aber gerade da schrie der Kyniker so laut, dass es unmöglich war, jemand anderen zu hören. So bekam ich als Zugabe noch die übrigen Dinge zu hören und wie er die wundersamen Großtaten des Proteus durchging. Den Sinopeer¹⁹ und seinen Lehrer Antisthenes²⁰ hielt er nicht für wert, mit ihm verglichen zu werden, nicht einmal Sokrates²¹ selbst, nein, er rief Zeus zum Wettstreit auf. Dann jedoch schien es ihm gut, die beiden gleichrangig sein zu lassen, und so beendete er seine Rede:

6 „Zwei Schöpfungen hat die Welt gesehen, die die besten sind: den olympischen Zeus und Proteus. Schöpfer und Erschaffer des einen ist Phidias²², des anderen die Natur. Doch jetzt wird dieses Kunstwerk von den Menschen zu den Göttern fortgehen; er wird auffahren im Feuer und uns als Waisen zurücklassen²³.“ Dieses sprach er unter heftigen Schweißausbrüchen und weinte ganz lächerlich und raufte sich die

καὶ τὰς τρίχας ἐτίλλετο, ὑποφειδόμενος μὴ πάνυ ἔλκειν· καὶ τέλος ἀπῆγον αὐτὸν λύζοντα μεταξύ τῶν Κυνικῶν τινες παραμυθούμενοι.

III. Die Rede des Ungenannten: § 7–31

7 μετὰ δὲ τοῦτον ἄλλος εὐθύς ἀναβαίνει, οὐ περιμείνας διαλυθῆναι τὸ πλῆθος ἀλλὰ ἐπ' αἰθομένοις τοῖς προτέροις ἱερείοις ἐπέχει τῶν σπονδῶν. καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐπὶ πολὺ ἐγέλα καὶ δῆλος ἦν νειόθεν αὐτὸ δρῶν· εἶτα ἤρξατο ὧδέ πως· «ἐπεὶ ὁ κατάρατος Θεαγένης τέλος τῶν μιαιωμάτων αὐτοῦ λόγων τὰ Ἡρακλείτου δάκρυα ἐποιήσατο, ἐγὼ κατὰ τὸ ἐναντίον ἀπὸ τοῦ Δημοκρίτου γέλωτος ἄρξομαι.» καὶ αὖθις ἐγέλα ἐπὶ πολὺ, ὥστε καὶ ἡμῶν τοὺς πολλοὺς ἐπὶ τὸ ὅμοιον ἐπεσπάσατο. 8 εἶτα ἐπιστρέψας ἑαυτὸν· «ἢ τί γὰρ ἄλλο», ἔφη, «ὧ ἄνδρες, χρὴ ποιεῖν ἀκούοντα μὲν οὕτω γελοίων ῥήσεων, ὀρῶντα δὲ ἄνδρας γέροντας δοξαρίου καταπτύστου ἕνεκα μονονουχὶ κυβιστῶντας ἐν τῷ μέσῳ; ὡς δὲ εἰδείητε οἷόν τι τὸ ἄγαλμά ἐστι τὸ καυθησόμενον, ἀκούσατέ μου ἐξ ἀρχῆς παραφυλάξαντος τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ τὸν βίον ἐπιτηρήσαντος· ἔνια δὲ παρὰ τῶν πολιτῶν αὐτοῦ ἐπυνθανόμεν καὶ οἷς ἀνάγκη ἦν ἀκριβῶς εἰδέναι αὐτόν. 9 τὸ γὰρ τῆς φύσεως τοῦτο πλάσμα καὶ δημιούργημα, ὁ τοῦ Πολυκλείτου κανὼν, ἐπεὶ εἰς ἄνδρας τελεῖν ἤρξατο, ἐν Ἀρμενίᾳ μοιχεύων ἀλοὺς μάλα πολλὰς πληγὰς ἔλαβεν καὶ τέλος κατὰ τοῦ τέγους ἀλόμενος διέφυγε, ῥαφανίδι τὴν πυγὴν βεβυσμένος. εἶτα μειράκιόν τι ὠραῖον διαφθείρας τρισχιλίων ἐξωνήσατο παρὰ τῶν γονέων τοῦ παιδός, πενήτων ὄντων, μὴ ἐπὶ τὸν ἀρμοστὴν ἀπαχθῆναι τῆς Ἀσίας. 10 ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα ἐάσειν μοι δοκῶ· πηλὸς γὰρ ἔτι ἄπλαστος ἦν καὶ οὐδέπω ἐντελὲς ἄγαλμα ἡμῖν δεδημιούργητο. ἃ δὲ τὸν πατέρα ἔδρασεν καὶ πάνυ ἀκοῦσαι ἄξιον· καίτοι πάντες ἴστε, καὶ ἀκηκόατε ὡς ἀπέπνιξε τὸν γέροντα, οὐκ ἀνασχόμενος αὐτὸν ὑπὲρ ἐξήκοντα ἔτη ἤδη γηρῶντα. εἶτα ἐπειδὴ τὸ πρᾶγμα

Haare, wobei er vorsichtig genug war, nicht allzu sehr zu ziehen. Und schließlich führten einige der Kyniker ihn mitten in seinem Schluchzen fort und trösteten ihn.

III. Die Rede des Ungenannten: § 7–31

7 Nach diesem stand sofort ein anderer²⁴ auf, der nicht abwarten wollte, bis die Menge sich aufgelöst hatte, sondern seine Spende auf den noch glühenden Resten des vorigen Opfers ausgoss²⁵. Zunächst lachte er eine Weile, und das tat er offensichtlich von Herzen. Dann begann er folgendermaßen: „Da der verfluchte²⁶ Theagenes an das Ende seiner unsauberen Rede heraklitische Tränen gestellt hat, will ich im Gegenteil mit demokritischem Gelächter anfangen.²⁷“ Und gleich lachte er wieder eine Weile, so dass er auch die meisten von uns damit ansteckte. **8** Dann riss er sich zusammen und sagte: „Was soll man denn anderes tun, ihr Männer, wenn man derart lächerliche Reden hört und alte Männer sieht, die des verachtenswerten eitlen Ruhmes wegen fast Rad schlagen in der Öffentlichkeit? Damit ihr wisst, was das für ein Kunstwerk ist, das verbrannt werden wird, hört mir zu; ich habe von Anfang an seine Denkungsart beobachtet und seinen Lebenslauf im Auge behalten.²⁸ Einiges aber habe ich auch von seinen Mitbürgern erfahren und von denen, die ihn genau kennen^{28a} mussten. **9** Dieses Meisterwerk der Natur, der Inbegriff des polykleitischen Kanons²⁹, wurde, kaum dass er zum Mann geworden war, in Armenien beim Ehebruch erwischt und steckte eine Menge Schläge ein. Und schließlich floh er durch einen Sprung vom Dach, nachdem man ihm einen Rettich in den Hintern gestopft hatte³⁰. Dann verführte er noch einen schönen Knaben und kaufte sich mit 3000 Drachmen³¹ von den Eltern des Kindes, die arm waren, frei, um nicht vor den Statthalter³² der Provinz Asia³³ gebracht zu werden. **10** Dies und anderes scheint es mir besser zu übergehen, denn er war ja noch ungestalteter Ton und noch nicht zu dem vollendeten Kunstwerk geformt worden. Was er aber seinem Vater antat, scheint mir sehr hörenswert. Doch ihr wisst es ja alle und habt es gehört, dass er den Alten erwürgt hat³⁴, weil er es nicht ertrug, dass der Greis schon über sechzig Jahre alt war, und wie er, als die Sache

διεβεβόητο, φυγὴν ἑαυτοῦ καταδικάσας ἐπλανᾶτο ἄλλοτε ἄλλην ἀμείβων.

11 ὅτεπερ καὶ τὴν θαυμαστὴν σοφίαν τῶν Χριστιανῶν ἐξέμαθεν, περὶ τὴν Παλαιστίνην τοῖς ἱερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν αὐτῶν ζυγενόμενος. καὶ τί γάρ; ἐν βραχεῖ παιδᾶς αὐτοὺς ἀπέφηνε, προφήτης καὶ θιασάρχης καὶ ζυναγωγεὺς καὶ πάντα μόνος αὐτὸς ὢν, καὶ τῶν βίβλων τὰς μὲν ἐξηγεῖτο καὶ διεσάφει, πολλὰς δὲ αὐτὸς καὶ συνέγραψεν, καὶ ὡς θεὸν αὐτὸν ἐκείνοι ᾔδοῦντο καὶ νομοθέτη ἐχρῶντο καὶ προστάτην ἐπεγράφοντο, μετὰ γοῦν ἐκείνων ὃν ἔτι σέβουσι, τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐν τῇ Παλαιστίνῃ ἀνασκολοπισθέντα, ὅτι καινὴν ταύτην τελετὴν εἰσήγεν εἰς τὸν βίον.

12 τότε δὴ καὶ συλληφθεὶς ἐπὶ τούτῳ ὁ Πρωτεὺς ἐνέπεσεν εἰς τὸ δεσμοκτήριον, ὅπερ καὶ αὐτὸ οὐ μικρὸν αὐτῷ ἀξίωμα περιποίησεν πρὸς τὸν ἐξῆς βίον καὶ τὴν τερατείαν καὶ δοξοκοπίαν ὧν ἐρῶν ἐτύγχανεν. ἐπεὶ δ' οὖν ἐδέδετο, οἱ Χριστιανοὶ συμφορὰν ποιούμενοι τὸ πρᾶγμα πάντα ἐκίνουν ἐξαρπάσαι πειρώμενοι αὐτόν. εἴτ', ἐπεὶ τοῦτο ἦν ἀδύνατον, ἥ γε ἄλλη θεραπεία πᾶσα οὐ παρέργως ἀλλὰ σὺν σπουδῇ ἐγίγνετο· καὶ ἔωθεν μὲν εὐθύς ἦν ὄραν παρὰ τῷ δεσμοτηρίῳ περιμένοντα γράδια χήρας τινὰς καὶ παιδία ὀρφανά, οἱ δὲ ἐν τέλει αὐτῶν καὶ συνεκάθευδον ἕνδον μετ' αὐτοῦ διαφθείραντες τοὺς δεσμοφύλακας. εἶτα δεῖπνα ποικίλα εἰσεκομίζετο καὶ λόγοι ἱεροὶ αὐτῶν ἐλέγοντο, καὶ ὁ βέλτιστος Περεγρίνος – ἔτι γὰρ τοῦτο ἐκαλεῖτο – καινὸς Σωκράτης ὑπ' αὐτῶν ὠνομάζετο.

13 καὶ μὴν καὶ τῶν ἐν Ἀσίᾳ πόλεων ἔστιν ὧν ἤχόν τινες, τῶν Χριστιανῶν στελλόντων ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, βοηθήσοντες καὶ συναγορεύσοντες καὶ παραμυθησόμενοι τὸν ἄνδρα. ἀμήχανον δὲ τι τὸ τάχος ἐπιδείκνυνται, ἐπειδὴν τι τοιοῦτον γένηται δημόσιον· ἐν βραχεῖ γὰρ ἀφειδοῦσι πάντων. καὶ δὴ καὶ τῷ Περεγρίνῳ πολλὰ τότε ἤκεν χρήματα παρ' αὐτῶν ἐπὶ προφάσει τῶν δεσμῶν, καὶ πρόσοδον οὐ μικρὰν ταύτην ἐποίησατο. πεπείλασι γὰρ αὐτοὺς οἱ κακοδαίμονες τὸ μὲν ὄλον ἀθάνατοι ἔσεσθαι καὶ βιώσεσθαι τὸν αἰεὶ χρόνον, παρ' ὃ

ruchbar wurde, sich zur Verbannung verurteilte und von Ort zu Ort herumirrte.

11 Zu dieser Zeit erlernte er auch die seltsame Weisheit der Christen³⁵, während er in der Gegend von Palästina³⁶ mit ihren Priestern und Schriftgelehrten zusammenkam. Und was soll ich sagen? In Kürze ließ er sie wie Kinder aussehen, er, der ein Prophet, ein Thiasarch und Synagogeus und all das in einer Person war.³⁷ Von den Büchern³⁸ legte er einige aus und erklärte sie, viele aber schrieb er sogar selbst, und sie ehrten ihn wie einen Gott; er galt ihnen als Gesetzgeber³⁹, und sie machten ihn zu einem »Prostates«⁴⁰; nach jenem anderen⁴¹, den sie auch heute noch verehren, dem Menschen, der in Palästina hingerichtet worden ist, weil er diesen neuen Kult in die Welt gesetzt hat.

12 Damals wurde Proteus deswegen sogar verhaftet und kam ins Gefängnis, was ihm keine geringe Wertschätzung einbrachte für sein weiteres Leben und sein Auftreten als Scharlatan und seine Ruhmschinderei, die er sehr liebte. Als er gefangen war, machten die Christen sich dies zu ihrer eigenen Angelegenheit und setzten alles in Bewegung bei dem Versuch, ihn zu befreien.⁴² Später, da dies nicht möglich war, wurde ihm stattdessen eine Fürsorge zuteil – nicht nebenbei, sondern mit Eifer. Gleich morgens konnte man beim Gefängnis alte Witwen warten sehen und Waisenkinder⁴³; die Würdenträger unter ihnen schloffen sogar drinnen bei ihm; dafür hatten sie die Wächter bestochen. Dann wurden ihm noch vielerlei Speisen gebracht, man las ihre heiligen Schriften, und der gute Peregrinos, noch nämlich hieß er so, hieß bei ihnen ein neuer Sokrates⁴⁴.

13 Es gab sogar einige Städte in der Provinz Asia⁴⁵, aus denen welche kamen, als Abgesandte im Auftrag der christlichen Gemeinden, die dem Mann helfen, ihn verteidigen und ihn trösten sollten. Sie legen eine unglaubliche Geschwindigkeit an den Tag, wenn so etwas von der Gemeinde aus geschieht; dann reagieren sie schnell und sparen an nichts. So fielen auch Peregrinos aus Anlass seiner Haft viele Gelder von ihrer Seite zu, und er machte kein schlechtes Geschäft damit. Die Unglückseligen nämlich haben sich eingeredet, dass sie gänzlich⁴⁶ unsterblich seien und in Ewigkeit leben würden, weswegen sie den Tod

καὶ καταφρονοῦσιν τοῦ θανάτου καὶ ἐκόντες αὐτοὺς ἐπιδιδῶσιν οἱ πολλοί. ἔπειτα δὲ ὁ νομοθέτης ὁ πρῶτος ἔπεισεν αὐτοὺς ὡς ἀδελφοὶ πάντες εἶεν ἀλλήλων, ἐπειδὴν ἅπαξ παραβάντες θεοὺς μὲν τοὺς Ἑλληνικοὺς ἀπαρνήσονται, τὸν δὲ ἀνεσκολοπισμένον ἐκείνον σοφιστὴν αὐτὸν προσκυνῶσιν καὶ κατὰ τοὺς ἐκείνου νόμους βιώσιν. καταφρονοῦσιν οὖν ἀπάντων ἐξ ἴσης καὶ κοινὰ ἡγοῦνται, ἄνευ τινὸς ἀκριβοῦς πίστεως τὰ τοιαῦτα παραδεξάμενοι. ἦν τοίνυν παρέλθῃ τις εἰς αὐτοὺς γόης καὶ τεχνίτης ἄνθρωπος καὶ πράγμασιν χρῆσθαι δυνάμενος, αὐτίκα μάλ᾽ αὖ πλούσιος ἐν βραχεὶ ἐγένετο ἰδιώταις ἀνθρώποις ἐγγχανών. **14** πλὴν ἄλλ' ὁ Περεγρίνος ἀφείθη ὑπὸ τοῦ τότε τῆς Συρίας ἄρχοντος, ἀνδρὸς φιλοσοφίᾳ χαίροντος, ὃς συνείς τὴν ἀπόνειαν αὐτοῦ καὶ ὅτι δέξαιτ' ἂν ἀποθανεῖν ὡς δόξαν ἐπὶ τοῦτ' ἀπολίποι, ἀφῆκεν αὐτὸν οὐδὲ τῆς κολάσεως ὑπολαβὼν ἄξιον.

ὁ δὲ εἰς τὴν οἰκειάν ἐπανελθὼν καταλαμβάνει τὸ περὶ τοῦ πατρῶου φόνου ἔτι φλεγμαῖνον καὶ πολλοὺς τοὺς ἐπανατεινομένους τὴν κατηγορίαν. διήρπαστο δὲ τὰ πλεῖστα τῶν κτημάτων παρὰ τὴν ἀποδημίαν αὐτοῦ καὶ μόνοι ὑπελείποντο οἱ ἄγροι ὅσον εἰς πεντεκαίδεκα τάλαντα. ἦν γὰρ ἡ πᾶσα οὐσία τριάκοντά που ταλάντων ἀξία ἦν ὁ γέρων κατέλιπεν, οὐχ ὡσπερ ὁ παγγέλιος Θεαγένης ἔλεγε πεντακισχιλίων· τοσούτου γὰρ οὐδὲ ἡ πᾶσα τῶν Παριανῶν πόλις πέντε σὺν αὐτῇ τὰς γειτνιώσας παραλαβοῦσα πραθείη ἂν αὐτοῖς ἀνθρώποις καὶ βοσκήμασιν καὶ τῇ λοιπῇ παρασκευῇ.

15 ἄλλ' ἔτι γε ἡ κατηγορία καὶ τὸ ἔγκλημα θερμὸν ἦν, καὶ ἐώκει οὐκ εἰς μακρὰν ἐπαναστήσεσθαί τις αὐτῶ, καὶ μάλιστα ὁ δῆμος αὐτὸς ἠγανάκτει, χρηστὸν, ὡς ἔφασαν οἱ ἰδόντες, γέροντα πενθοῦντες οὕτως ἀσεβῶς ἀπολωλότα. ὁ δὲ σοφὸς οὗτος Πρωτεύς πρὸς ἅπαντα ταῦτα σκέψασθε οἷόν τι ἐξεῦρεν καὶ ὅπως τὸν κίνδυνον διέφυγεν. παρελθὼν γὰρ εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῶν Παριανῶν – ἐχόμα δὲ ἤδη καὶ τρίβωνα πιναρὸν ἠμπείχετο καὶ πήραν παρήρητο καὶ τὸ ξύλον ἐν τῇ χειρὶ ἦν, καὶ ὄλωσεν μάλ᾽ αὖ τραγικῶς ἐσκεύαστο –

verachten und die meisten sich freiwillig ausliefern. Dann hat sie noch ihr erster Gesetzgeber⁴⁷ davon überzeugt, dass sie alle Brüder⁴⁸ seien, wenn sie erst übergetreten seien^{48a} und den griechischen Göttern abgeschworen hätten, jenen gekreuzigten Sophisten anbeteten⁴⁹ und nach seinen Gesetzen lebten. So verachten sie alle weltlichen Dinge in gleicher Weise und halten alles für gemeinsamen Besitz und nehmen solches ohne einen vertrauenswürdigen Beweis⁵⁰ hin. Immer wenn also ein zauberkundiger oder gewitzter Scharlatan⁵¹ zu ihnen kommt, der die Gelegenheit zu ergreifen weiß, so wird er in kurzer Zeit sehr reich, indem er diese einfachen Leute zum besten hält. **14** Nun wurde Pergrinos aber von dem damaligen Statthalter⁵² Syriens⁵³ freigelassen, einem Freund der Philosophie, der seinen Wahnsinn durchschaute. Dieser wusste, dass er den Tod gern in Kauf nehmen würde, um damit ein ruhmvolles Andenken zu hinterlassen, und begnadigte ihn, weil er ihn nicht einmal der Strafe für wert hielt.

Er aber kam nach Hause und erkannte, dass die Geschichte mit seinem Vater noch schwelte, und dass viele die Anklage aufrecht erhielten. Der größte Teil seines Besitzes war während seiner Abwesenheit geplündert worden, und es blieben ihm nur noch die Äcker, die etwa 15 Talente⁵⁴ wert waren. Es war nämlich das ganze Vermögen ungefähr 30 Talente wert gewesen, das der Alte hinterlassen hatte, nicht, wie der vollkommen lächerliche Theagenes behauptet, 5 000. Für soviel hätte man nicht einmal die ganze Stadt der Parianer⁵⁵ mit ihren fünf Nachbargemeinden verkaufen können mitsamt Menschen, Vieh und der gesamten Ausstattung.

15 Aber noch war die Anklagebank warm, und es schien, dass binnen kurzem jemand gegen ihn aufstehen würde. Vor allem war das Volk verärgert, da sie beklagten, dass ein wertvoller Greis, wie die, die ihn gekannt hatten, sagten, so schmäählich ermordet worden sei. Doch sieht, was der weise Proteus gegen all dieses erfand und wie er aus dieser Gefahr entkam. Er begab sich in die Volksversammlung der Parianer – er trug sein Haar schon lang und hatte seinen schäbigen Mantel an, den Ranzen umgebunden und den Stecken⁵⁶ in der Hand, und war überhaupt ganz und gar aufgemacht wie einer Tragödie entsprungen –,

τοιούτος οὖν ἐπιφανείς αὐτοῖς ἀφεῖναι ἔφη τὴν οὐσίαν ἣν ὁ μακαρίτης πατὴρ αὐτῶ κατέλιπεν δημοσίαν εἶναι πᾶσαν. τοῦτο ὡς ἤκουσεν ὁ δῆμος, πένητες ἄνθρωποι καὶ πρὸς διανομὰς κεχηνότες, ἀνέκραγον εὐθὺς ἓνα φιλόσοφον, ἓνα φιλόπατριν, ἓνα Διογένους καὶ Κράτητος ζηλωτὴν. οἱ δὲ ἐχθροὶ ἐπεφίμωντο, κἂν εἴ τις ἐπιχειρήσειεν μεμῆσθαι τοῦ φόνου, λίθοις εὐθὺς ἐβάλλετο.

16 ἐξήκει οὖν τὸ δεύτερον πλανησόμενος, ἱκανὰ ἐφόδια τοὺς Χριστιανοὺς ἔχων, ὑφ' ὧν δορυφορούμενος ἐν ἅπασιν ἀφθόνοις ἦν. καὶ χρόνον μὲν τινα οὕτως ἐβόσκετο· εἶτα παρανομήσας τι καὶ ἐς ἐκείνους – ὥφθη γάρ τι, ὡς οἶμαι, ἐσθίων τῶν ἀπορρήτων αὐτοῖς – οὐκέτι προσιεμένων αὐτὸν ἀπορούμενος ἐκ παλινωδίας ἀπαιτεῖν ὤφετο δεῖν παρὰ τῆς πόλεως τὰ κτήματα, καὶ γραμματεῖον ἐπιδοὺς ἡξίου ταῦτα κομίσασθαι κελεύσαντος βασιλέως. εἶτα τῆς πόλεως ἀντιπρεσβευσαμένης οὐδὲν ἐπράχθη, ἀλλ' ἐμμένειν ἐκελεύσθη οἷς ἅπαξ διέγνω μηδενὸς καταναγκάσαντος.

17 τρίτη ἐπὶ τούτοις ἀποδημία εἰς Αἴγυπτον παρὰ τὸν Ἀγαθόβουλον, ἵναπερ τὴν θαυμαστὴν ἄσκησιν διησκέιτο, ξυρόμενος μὲν τῆς κεφαλῆς τὸ ἥμισυ, χριόμενος δὲ πηλῶ τὸ πρόσωπον, ἐν πολλῶ δὲ τῶν περιεστώτων δῆμῳ ἀναφλῶν τὸ αἰδοῖον καὶ τὸ ἀδιάφορον δὴ τοῦτο καλούμενον ἐπιδεικνύμενος, εἶτα παίων καὶ παιόμενος νάρθηκι εἰς τὰς πυγὰς καὶ ἄλλα πολλὰ νεανικώτερα θαυματοποιῶν.

18 ἐκεῖθεν δὲ οὕτω παρεσκευασμένος ἐπὶ Ἰταλίας ἔπλευσεν καὶ ἀποβὰς τῆς νεῶς εὐθὺς ἐλοιδορεῖτο πᾶσι, καὶ μάλιστα τῷ βασιλεῖ, πρῶτότατον αὐτὸν καὶ ἡμερώτατον εἰδώς, ὥστε ἀσφαλῶς ἐτόλμα· ἐκεῖνῳ γάρ, ὡς εἰκόσ, ὀλίγον ἔμελεν τῶν βλασφημιῶν καὶ οὐκ ἡξίου τὴν φιλοσοφίαν ὑποδουόμενόν τινα κολάζειν ἐπὶ ῥήμασι καὶ μάλιστα

so also erschien er vor ihnen und sagte, er werde auf das Vermögen verzichten⁵⁷, das sein seliger Vater ihm hinterlassen habe, und es der Allgemeinheit überlassen. Als das Volk dies hörte – es waren arme Menschen, die nach Zuwendungen gierten⁵⁸ –, da schrieten sie sofort auf und nannten ihn den einzigen Philosophen, den einzigen Patrioten, den einzigen Nachfolger des Diogenes und Krates⁵⁹. Seine Feinde wurden zum Schweigen gebracht, und wenn einer versuchte, an den Mord zu erinnern, wurde er sofort mit Steinen beworfen.

16 Er begab sich nun ein zweites Mal auf Wanderschaft, wobei er die Christen als geeignete Erwerbsquelle hatte, die ihn schützten und dafür sorgten, dass es ihm an nichts mangelte. So ließ er sich eine Weile durchfüttern; dann aber verletzte er auch eine ihrer Regeln – er wurde gesehen, glaube ich, als er etwas ihnen Verbotenes⁶⁰ aß –, und da sie ihn nicht mehr unter sich duldeten, hielt er es in seiner Hilflosigkeit für richtig, von der Stadt die Rückgabe seines Vermögens zu fordern. Er machte eine Eingabe, in der er den Antrag stellte, dass es ihm auf Befehl des Kaisers zurückgegeben werde. Da daraufhin die Stadt eine Gegengesandtschaft schickte, geschah nichts, sondern ihm wurde befohlen, bei dem zu bleiben, was er einmal, ohne dass ihn jemand gezwungen habe, entschieden hatte.

17 Daraufhin kam es zu seiner dritten Reise, nach Ägypten zu Agathobulos⁶¹, wo er dessen wundersam strenge Lebensweise übte, sich den Kopf⁶² zur Hälfte schor, das Gesicht mit Dreck einschmierte, inmitten einer großen Menge von Zuschauern sich selbst befriedigte⁶³, um zu beweisen, dass auch dieses zu den sogenannten *adiaphora*⁶⁴ gehört; und schließlich schlug er anderen mit einer Gerte auf den Hintern und ließ sich schlagen und trieb noch andere, noch kindischere Wunderdinge.

18 So vorbereitet segelte er von dort nach Italien und gleich, nachdem er von Bord gegangen war, führte er Schmähreden gegen jedermann, am meisten aber gegen den Kaiser⁶⁵, weil er wusste, dass er milde und gutmütig war, so dass er gefahrlos ein solches Wagnis eingehen konnte. Jener nämlich machte sich, wie man sich denken kann, wenig aus den Beleidigungen, und er hielt es nicht für nötig, jeman-

τέχνην τινὰ τὸ λοιδορεῖσθαι πεποιημένον. τούτῳ δὲ καὶ ἀπὸ τούτων τὰ τῆς δόξης ηὔξανετο, παρὰ γοῦν τοῖς ιδιώταις, καὶ περίβλεπτος ἦν ἐπὶ τῇ ἀπονοίᾳ, μέχρι δὴ ὁ τὴν πόλιν ἐπιτετραμμένος, ἀνὴρ σοφός, ἀπέπεμψεν αὐτὸν ἀμέτρως ἐντροφῶντα τῷ πράγματι, εἰπὼν μὴ δεῖσθαι τὴν πόλιν τοιοῦτου φιλοσόφου. πλὴν ἀλλὰ καὶ τοῦτο κλεινὸν αὐτοῦ, καὶ διὰ στόματος ἦν ἅπασιν ὁ φιλόσοφος διὰ τὴν παρρησίαν καὶ τὴν ἄγαν ἐλευθερίαν ἐξελασθεῖς, καὶ προσήλαυνε κατὰ τοῦτο τῷ Μουσωνίῳ καὶ Δίῳ καὶ Ἐπικτήτῳ καὶ εἴ τις ἄλλος ἐν περιστάσει τοιαύτῃ ἐγένετο.

19 οὕτω δὴ ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐλθὼν ἄρτι μὲν Ἡλείοις ἐλοιδορεῖτο, ἄρτι δὲ τοὺς Ἑλληνας ἔπειθεν ἀντάρασθαι ὄπλα Ῥωμαίοις, ἄρτι δὲ ἄνδρα παιδείᾳ καὶ ἀξιώματι προὔχοντα, διότι καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις εὖ ἐποίησεν τὴν Ἑλλάδα καὶ ὕδωρ ἐπήγαγεν τῇ Ὀλυμπίᾳ καὶ ἔπαυσε διψεῖν ἀπολλυμένους τοὺς πανηγυριστάς, κακῶς ἠγόρευεν ὡς καταθελύνοντα τοὺς Ἑλληνας, δέον τοὺς θεατὰς τῶν Ὀλυμπίων διακαρτερεῖν διψῶντας καὶ νῆ Δία γε καὶ ἀποθνήσκειν πολλοὺς αὐτῶν ὑπὸ σφοδρῶν τῶν νόσων, αἱ τῶς διὰ τὸ ξηρὸν τοῦ χωρίου ἐν πολλῶ τῷ πλήθει ἐπεπόλαζον. καὶ ταῦτα ἔλεγε πίνων τοῦ αὐτοῦ ὕδατος. ὡς δὲ μικροῦ κατέλευσαν αὐτὸν ἐπιδραμόντες ἅπαντες, τότε μὲν ἐπὶ τὸν Δία καταφυγῶν ὁ γενναῖος εὔρετο μὴ ἀποθανεῖν, **20** ἐς δὲ τὴν ἐξῆς Ὀλυμπιάδα λόγον τινὰ διὰ τεττάρων ἐτῶν συνθεῖς τῶν διὰ μέσου ἐξήνεγκε πρὸς τοὺς Ἑλληνας, ἔπαινον ὑπὲρ τοῦ τὸ ὕδωρ ἐπαγαγόντος καὶ ἀπολογίαν ὑπὲρ τῆς τότε φυγῆς.

ἤδη δὲ ἀμελούμενος ὑφ' ἀπάντων καὶ μηκέθ' ὁμοίως περίβλεπτος ὢν – ἔωλα γὰρ ἦν ἅπαντα καὶ οὐδὲν ἔτι καινουργεῖν ἐδύνατο ἐφ' ὅτῳ ἐκπλήξειε τοὺς ἐντυγχάνοντας καὶ θαυμάζειν καὶ πρὸς αὐτὸν ἀποβλέπειν ποιήσει, οὐπὲρ ἐξ ἀρχῆς δριμύν τινα ἔρωτα ἐρῶν ἐτύγχανεν – τὸ τελευταῖον τοῦτο τόλμημα ἐβουλεύσατο

den, der sich mit der Philosophie bemäntelte, wegen seiner Reden zu bestrafen, noch dazu einen, der aus dem Schmähen eine Art Handwerk gemacht hatte. Unter diesen Umständen wuchs sein Ruhm bei den einfachen Leuten, und er war angesehen für seinen Unsinn, bis der Stadtpräfekt⁶⁶ Roms, ein weiser Mann, ihn, da er es mit dieser Sache übertrieb, hinauswarf⁶⁷ mit der Begründung, dass die Stadt einen solchen Philosophen nicht brauche. Aber auch dieses gereichte ihm zum Ruhm, und er war in aller Munde als der Philosoph, der wegen seiner offenen Rede und seiner zu großen Freimütigkeit⁶⁸ verbannt worden war, und er versuchte darin dem Musonios⁶⁹, Dion⁷⁰ und Epiktet⁷¹ nahe zu kommen, und wer sonst noch in diese Lage gekommen war.

19 So kam er nach Griechenland und schmähte bald die Eleer, bald versuchte er die Griechen zu überreden, die Waffen gegen die Römer zu erheben⁷², bald machte er einen Mann⁷³ schlecht, der sich durch Bildung und Würde auszeichnete, weil er auch sonst Griechenland Wohltaten erwies und Wasser nach Olympia gebracht hatte⁷⁴ und dadurch dafür sorgte, dass die Versammelten nicht mehr am Durst starben, und zwar, weil er die Griechen angeblich verweichlichte, da es doch notwendig sei, dass die Zuschauer bei den olympischen Spielen den Durst ertragen und, beim Zeus, auch dass viele von ihnen stürben an den heftigen Krankheiten, die bis dahin wegen der Trockenheit des Ortes unter der Menge herrschten. Und dies sagte er, während er von genau dem Wasser trank.⁷⁵ Als alle auf ihn losgingen und ihn fast zu Tode steinigten, da fand der gute Mann, indem er sich zu Zeus flüchtete, einen Weg, dem Tod zu entgehen. **20** Für die nächste Olympiade schrieb er in den vier Jahren dazwischen eine neue Rede und brachte vor die Griechen das Lob dessen, der das Wasser gebracht hatte, und die Verteidigung seiner damaligen Flucht.

Aber da war er schon allen gleichgültig und gar nicht mehr so berühmt. Es war nämlich alles schal geworden, und er konnte nichts Neues erfinden, womit er die Anwesenden überraschen konnte und dazu bringen, mit Bewunderung zu ihm aufzublicken, wonach er von Anfang an ein heftiges Verlangen verspürte. Da ersann er das endgültige Wagnis mit dem Scheiterhaufen und hielt eine Rede vor den Griechen

περὶ τῆς πυρᾶς, καὶ διέδωκε λόγον ἐς τοὺς Ἑλληνας εὐθύς ἀπ' Ὀλυμπίων τῶν ἔμπροσθεν ὡς ἐς τοῦπιόν καύσων ἑαυτόν.

21 καὶ νῦν αὐτὰ ταῦτα θαυματοποιεῖ, ὡς φασι, βόθρον ὀρύττων καὶ ξύλα συγκομίζων καὶ δεινὴν τινα τὴν καρτερίαν ὑπισχνόμενος. ἐχρῆν δέ, οἶμαι, μάλιστα μὲν περιμένειν τὸν θάνατον καὶ μὴ δραπετεύειν ἐκ τοῦ βίου· εἰ δὲ καὶ πάντως διέγνωστό οἱ ἀπαλλάττεσθαι, μὴ πυρὶ μῆδὲ τοῖς ἀπὸ τῆς τραγῳδίας τούτοις χρῆσθαι, ἀλλ' ἕτερόν τινα θανάτου τρόπον, μυρίων ὄντων, ἐλόμενον ἀπελθεῖν. εἰ δὲ καὶ τὸ πῦρ ὡς Ἡράκλειόν τι ἀσπάζεται, τί δὴ ποτε οὐχὶ κατὰ σιγὴν ἐλόμενος ὄρος εὐδενδρον ἐν ἐκείνῳ ἑαυτὸν ἐνέπρησεν μόνος, ἕνα τιὰ οἶον Θεαγένη τοῦτον Φιλοκτῆτην παραλαβών; ὁ δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ τῆς πανηγύρεως πληθούσης μόνον οὐκ ἐπὶ σκηνῆς ὀπτήσει ἑαυτόν, οὐκ ἀνάξιος ὢν, μὰ τὸν Ἡρακλέα, εἴ γε χρὴ καὶ τοὺς πατραλοίας καὶ τοὺς ἀθέους δίκας διδόναι τῶν τολμημάτων. καὶ κατὰ τοῦτο πάνυ ὀψὲ δρᾶν αὐτὸ ἔοικεν, ὃν ἐχρῆν πάλαι ἐς τὸν τοῦ Φαλάριδος ταῦρον ἐμπεσόντα τὴν ἀξίαν ἀποτετικέναι, ἀλλὰ μὴ ἅπαξ χανόντα πρὸς τὴν φλόγα ἐν ἀκαρεῖ τεθνάναι. καὶ γὰρ αὖ καὶ τότε οἱ πολλοὶ μοι λέγουσιν, ὡς οὐδεὶς ὀξύτερος ἄλλος θανάτου τρόπος τοῦ διὰ πυρός· ἀνοιῖται γὰρ δεῖ μόνον τὸ στόμα καὶ αὐτίκα τεθνάναι.

22 τὸ μέντοι θέαμα ἐπινοεῖτε, οἶμαι, ὡς σεμνόν, ἐν ἱερῷ χωρίῳ καιόμενος ἄνθρωπος, ἔνθα μῆδὲ θάπτειν ὅσιον τοὺς ἄλλους ἀποθνήσκοντας. ἀκούετε δέ, οἶμαι, ὡς καὶ πάλαι θέλων τις ἔνδοξος γενέσθαι, ἐπεὶ κατ' ἄλλον τρόπον οὐκ εἶχεν ἐπιτυχεῖν τούτου, ἐνέπρησε τῆς Ἐφροσύνης Ἀρτέμιδος τὸν νεών. τοιοῦτόν τι καὶ αὐτὸς ἐπινοεῖ, τοσοῦτος ἔρωσ τῆς δόξης ἐντέτηκεν αὐτῷ.

23 καίτοι φησὶν ὅτι ὑπὲρ τῶν ἀνθρώπων αὐτὸ δρᾶ, ὡς διδάξειεν αὐτοὺς θανάτου καταφρονεῖν καὶ ἐγκαρτερεῖν τοῖς δεινοῖς. ἐγὼ δὲ ἡδέως ἂν ἐροίμην οὐκ ἐκείνον ἀλλ' ὑμᾶς, εἰ καὶ τοὺς κακούργους

sofort am Ende der letzten olympischen Spiele, dass er sich bei den nächsten Spielen selbst verbrennen werde.⁷⁶

21 Und jetzt macht er sich genau an diese seltsame Sache, wie man erzählt, er hebt eine Grube aus, sucht Holz zusammen und verspricht das Schauspiel einer unglaublichen Standhaftigkeit. Dabei sollte man, meine ich, den Tod erwarten und nicht aus dem Leben davonlaufen. Wenn es für ihn aber denn vollkommen feststeht, dass er sich davonmachen will, sollte er sich nicht des Feuers und nicht der aus der Tragödie bekannten Requisiten bedienen, sondern eine andere Art des Todes, deren es ja tausende gibt, wählen und von uns gehen. Selbst wenn er das Feuer als eine herakleische Todesart vorzieht, warum sucht er sich nicht still und leise einen Berg mit schönen Bäumen und verbrennt sich dort allein, mit nur einem Philoktet⁷⁷, wie zum Beispiel dem Theagenes hier, an seiner Seite? Er aber will sich in Olympia vor voller Festversammlung braten – beinahe wie auf einer Bühne. Unwürdig, beim Herakles, ist er dessen nicht, wenn denn auch Vatermörder und Gottlose⁷⁸ die gerechte Strafe für ihre Frevel verdienen. So gesehen scheint er es ziemlich spät zu tun, er, dem man schon vor langer Zeit hätte in den Stier des Phalaris⁷⁹ werfen sollen, damit er seine Strafe erleidet und nicht, indem er einmal den Mund für die Flamme öffnet, kurz und schmerzlos stirbt. Denn das sagen mir die meisten, dass es keine schnellere⁸⁰ Art des Todes gebe als durch das Feuer. Man muss nur einmal den Mund öffnen – schon ist man tot.

22 Das Schauspiel stellt man sich, denke ich, sehr würdig vor, ein Mann, der sich an einem heiligen Ort verbrennt, wo die anderen Verstorbenen nicht einmal bestattet werden dürfen⁸¹. Ihr kennt, glaube ich, die Geschichte, dass vor langer Zeit einer, der berühmt werden wollte, als er dies auf andere Weise nicht erreichen konnte, den Tempel der ephesinischen Artemis in Brand steckte⁸². So etwas hat er auch selbst vor, so groß ist die Ruhmsucht, die ihm in Fleisch und Blut übergegangen ist.

23 Und doch behauptet er, dass er es für die Mitmenschen tut, damit er sie lehre, den Tod gering zu achten⁸³ und in den Übeln auszuhalten. Gern würde ich fragen – nicht jenen, sondern euch –, ob ihr wollt,

βούλοισθε ἂν μαθητὰς αὐτοῦ γενέσθαι τῆς καρτερίας ταύτης καὶ καταφρονεῖν θανάτου καὶ καύσεως καὶ τῶν τοιούτων δειμάτων. ἀλλ' οὐκ ἂν εὔ οἶδ' ὅτι βουλευθείητε. πῶς οὖν ὁ Πρωτεὺς τοῦτο διακρινεῖ καὶ τοὺς μὲν χρηστοὺς ὠφελήσει, τοὺς δὲ πονηροὺς οὐ φιλοκινδυνότερους καὶ τολμηροτέρους ἀποφανεῖ;

24 καίτοι δυνατὸν ἔστω ἐς τοῦτο μόνους ἀπαντήσεσθαι τοὺς πρὸς τὸ ὠφέλιμον ὀψομένους τὸ πρᾶγμα. ὑμᾶς δ' οὖν αὔθις ἐρήσομαι, δέξαισθ' ἂν ὑμῶν τοὺς παῖδας ζηλωτὰς τοῦ τοιούτου γενέσθαι; οὐκ ἂν εἴποιτε. καὶ τί τοῦτο ἡρόμη, ὅπου μηδ' αὐτῶν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ζηλώσειεν ἂν; τὸν γοῦν Θεαγένη τοῦτο μάλιστα αἰτιάσαιτο ἂν τις, ὅτι τᾶλλα ζηλῶν τάνδρὸς οὐχ ἔπεται τῷ διδασκάλῳ καὶ συνοδεύει παρὰ τὸν Ἡρακλέα, ὡς φησιν, ἀπίοντι, δυνάμενος ἐν βραχεῖ πανευδαίμων γενέσθαι συνεμπεσῶν ἐπὶ κεφαλῆν ἐς τὸ πῦρ. οὐ γὰρ ἐν πήρᾳ καὶ βιάκτρῳ καὶ τρίβωνι ὁ ζῆλος, ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀσφαλῆ καὶ ῥάδια καὶ παντὸς ἂν εἴη, τὸ τέλος δὲ καὶ τὸ κεφάλαιον χρὴ ζηλοῦν καὶ πυρὰν συνθέντα κορμῶν συκίνων ὡς ἔνι μάλιστα χλωρῶν ἐναποπνιγῆναι τῷ καπνῷ· τὸ πῦρ γὰρ αὐτὸ οὐ μόνον Ἡρακλέους καὶ Ἀσκληπιοῦ, ἀλλὰ καὶ τῶν ἱεροσύλων καὶ ἀνδροφόνων, οὓς ὁρᾶν ἔστιν ἐκ καταδίκης αὐτὸ πάσχοντας. ὥστε ἄμεινον τὸ διὰ τοῦ καπνοῦ ἴδιον γὰρ καὶ ὑμῶν ἂν μόνων γένοιτο.

25 ἄλλως τε ὁ μὲν Ἡρακλῆς, εἶπερ ἄρα καὶ ἐτόλμησέν τι τοιοῦτο, ὑπὸ νόσου αὐτὸ ἔδρασεν, ὑπὸ τοῦ Κενταυρείου αἵματος, ὡς φησιν ἢ τραγωδία, κατεσθιόμενος· οὗτος δὲ τίνος αἰτίας ἔνεκεν ἐμβάλλει φέρων ἑαυτὸν εἰς τὸ πῦρ; νῆ Δί', ὅπως τὴν καρτερίαν ἐπιδείξῃται καθάπερ οἱ Βραχμᾶνες· ἐκεῖνοι γὰρ αὐτὸν ἡξίου Θεαγένης εἰκάζειν, ὥσπερ οὐκ ἐνὸν καὶ ἐν Ἰνδοῖς εἶναί τινας μωροὺς καὶ κενοδόξους ἀνθρώπους. ὅμως δ' οὖν καὶ ἐκεῖνους μιμείσθω· ἐκεῖνοι γὰρ οὐκ ἐμπηδῶσιν ἐς τὸ πῦρ, ὡς Ἵονησίκριτος ὁ Ἀλεξάνδρου κυβερνήτης ἰδὼν Κάλανον καόμενόν φησιν, ἀλλ' ἐπειδὴν νήσωσι, πλησίον

dass auch die Verbrecher Schüler dieser seiner Standhaftigkeit werden und Tod und Verbrennen und dergleichen Schrecken gering achten. Dass ihr das nicht wollen könnt, weiß ich wohl. Wie aber wird denn Proteus das auseinanderhalten und einerseits den Guten nützen, andererseits die Bösen nicht noch risikofreudiger und wagemutiger werden lassen?

24 Doch meinerwegen soll es möglich sein, dass nur diejenigen kommen, die die Sache zu ihrem Nutzen ansehen werden. Aber ich frage euch nochmal: Würdet ihr es gut aufnehmen, wenn eure Kinder einem solchen Menschen nacheifern? Das würdet ihr wohl nicht sagen. Und was frage ich das, wo nicht einmal einer seiner Schüler ihn nachahmen würde? Das könnte man dem Theagenes vor allem vorwerfen, dass er, obwohl er im übrigen dem Mann nacheifert, seinem Lehrer nicht folgt und nicht mit ihm geht, wenn er sich zu Herakles⁸⁴, wie er sagt, begibt; dabei könnte er doch in Kürze selig werden, wenn er kopfüber mit ins Feuer springt! Es zeigt sich nämlich nicht am Ranzen⁸⁵ oder am Stab oder am Mantel der Eifer. Das ist alles risikolos und leicht, und jeder könnte das haben, aber das Ende und die Hauptsache muss man nachahmen und einen Scheiterhaufen aus Feigenholz, und zwar aus möglichst grünem, aufschichten, um im Rauch zu ersticken; denn das Feuer ist nicht nur für Herakles und Asklepios⁸⁶, sondern auch für Gotteslästerer und Mörder angemessen, die man diese Strafe nach ihrer Verurteilung erleiden sehen kann. Daher ist es besser, durch Rauch zu sterben, denn dann hättet ihr einen Tod ganz für euch allein.

25 Außerdem tat es Herakles, wenn er denn so etwas unternahm, aufgrund einer Krankheit, weil er durch das Kentaurenblut⁸⁷, wie es in der Tragödie⁸⁸ heißt, zerfressen wurde. Der aber, aus welchem Grund wirft er sich so schnell ins Feuer? Beim Zeus, um seine Standhaftigkeit zu beweisen wie die Brahmanen⁸⁹. Denn denen meinte Theagenes ihn gleichstellen zu müssen, als ob es nicht möglich wäre, dass es auch in Indien einige närrische und ruhmstüchtige Menschen gibt. Gleichwohl soll er es ihnen doch gleichtun. Diese hüpfen nämlich nicht ins Feuer, wie Onesikritos, der Steuermann Alexanders, berichtet, der die Verbrennung des Kalanos⁹⁰ gesehen hat. Nein, nachdem sie den Schei-

παραστάντες ἀκίνητοι ἀνέχονται παροπτώμενοι, εἴτ' ἐπιβάντες κατὰ σχῆμα καίονται, οὐδ' ὅσον ὀλίγον ἐντρέψαντες τῆς κατακλίσεως. οὗτος δὲ τί μέγα εἰ ἐμπεσὼν τεθνήξεται συναρπασθεὶς ὑπὸ τοῦ πυρός; οὐκ ἀπ' ἐλπίδος μὴ ἀναπηδήσεται αὐτὸν καὶ ἡμίφλεκτον, εἰ μή, ὅπερ φασί, μηχανήσεται βαθεῖαν γενέσθαι καὶ ἐν βόθρῳ τὴν πυράν.

26 εἰσι δ' οἱ καὶ μεταβαλέσθαι φασὶν αὐτὸν καὶ τινα ὄνειρατα διηγείσθαι, ὡς τοῦ Διὸς οὐκ ἐῶντος μιαίνειν ἱερὸν χωρίον. ἀλλὰ θαρρείτω τούτου γε ἔνεκα· ἐγὼ γὰρ διομοσαίμην ἂν ἤ μὴν μηδένα τῶν θεῶν ἀγανακτήσειν, εἰ Περεγρῖνος κακῶς ἀποθάνοι. οὐ μὴν οὐδὲ ῥάδιον αὐτῷ ἔτ' ἀναδύναι· οἱ γὰρ συνόντες κύνες παρορμῶσιν καὶ συνωθοῦσιν ἐς τὸ πῦρ καὶ ὑπεκκᾶουσι τὴν γνώμην, οὐκ ἐῶντες ἀποδειλιᾶν· ὧν εἰ δύο συγκατασπάσας ἐμπέσοι εἰς τὴν πυράν, τοῦτο μόνον χάριεν ἂν ἐργάσαιτο.

27 ἤκουον δὲ ὡς οὐδὲ Πρωτεὺς ἔτι καλεῖσθαι ἀξιοῖ, ἀλλὰ Φοίνικα μετωνόμασεν ἑαυτόν, ὅτι καὶ φοῖνιξ, τὸ Ἴνδικὸν ὄρνεον, ἐπιβαίνειν πυρᾶς λέγεται πορρωτάτω γήρως προβεβηκῶς. ἀλλὰ καὶ λογοποιεῖ καὶ χρησμούς τινας διέξεισιν παλαιούς δὴ, ὡς χρεῶν ἦν δαίμονα νυκτοφύλακα γενέσθαι αὐτόν, καὶ δηλός ἐστι βωμῶν ἤδη ἐπιθυμῶν καὶ χρυσοῦς ἀναστήσεσθαι ἐλπίζων. **28** καὶ μὰ Δία οὐδὲν ἀπεικὸς ἐν πολλοῖς τοῖς ἀνοήτοις εὐρεθήσεσθαι τινος τοῦς καὶ τεταρταίων ἀπηλλάχθαι δι' αὐτοῦ φήσοντας καὶ νύκτωρ ἐντετυχηκέναι τῷ δαίμονι τῷ νυκτοφύλακι. οἱ κατάρατοι δὲ οὗτοι μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ χρηστήριον, οἶμαι, καὶ ἄδυτον ἐπὶ τῇ πυρᾷ μηχανήσονται, διότι καὶ Πρωτεὺς ἐκεῖνος ὁ Διός, ὁ προπάτωρ τοῦ ὀνόματος, μαντικὸς ἦν. μαρτύρομαι δὲ ἤ μὴν καὶ ἱερέας αὐτοῦ ἀποδειχθήσεσθαι μαστίγων ἢ καυτηρίων ἢ τινος τοιαύτης τερατουργίας, ἢ καὶ νῆ Δία

terhaufen aufgeschichtet haben, stellen sie sich unbeweglich dicht ans Feuer und ertragen es, angebraten zu werden, dann steigen sie herauf und brennen mit Haltung, ohne sich auch nur ein bisschen aus ihrer Position zu bewegen. Was ist das Große, wenn dieser hineinspringt und sogleich vom Feuer verzehrt wird und tot ist? Es ist gar nicht unwahrscheinlich, dass er sogar halbverbrannt wieder hinausspringen wird, wenn er nicht, wie man sagt, dafür sorgt, dass der Scheiterhaufen in einer tiefen Grube liegt.^{90a}

26 Es gibt auch einige, die sagen, er habe es sich anders überlegt und von gewissen Traumerscheinungen berichtet, so als würde Zeus nicht zulassen wollen, dass ein heiliger Ort entweiht wird. Aber darüber muss er sich keine Sorgen machen. Ich könnte schwören, dass wohl keiner der Götter es übelnähme, wenn Peregrinos elend zugrunde geht. Allerdings ist es nicht leicht für ihn, sich jetzt noch aus der Sache herauszuwinden. Die Hunde⁹¹ in seiner Begleitung schieben und treiben ihn ins Feuer, feuern ihn an und lassen keinen feigen Rückzug zu. Wenn er sich zwei von denen schnappte, bevor er ins Feuer springt, das wäre seine einzige gute Tat.

27 Ich hörte, dass er es nicht einmal mehr für richtig hält, Proteus⁹² genannt zu werden, sondern sich zu Phoinix⁹³ umbenannt hat, weil auch der Phoinix, der indische Vogel, in sehr fortgeschrittenem Alter einen Scheiterhaufen zu besteigen pflegte. Dazu hält er noch Reden und legt irgendwelche alten Orakel aus, dass es notwendig sei, dass er zu einem nachwachenden Daimon⁹⁴ werde; klar, dass er sich schon Altäre wünscht und hofft, man werde ihm goldene Statuen⁹⁵ aufstellen.

28 Und es ist, beim Zeus, nicht unwahrscheinlich, dass unter so vielen Dummen einige sich finden werden, die behaupten werden, durch ihn vom Viertagefieber⁹⁶ geheilt worden und bei Nacht dem nachwachenden Daimon begegnet zu sein. Diese seine verfluchten Schüler werden, glaube ich, ein Orakel und ein Allerheiligstes auf dem Scheiterhaufen aufziehen, weil auch der berühmte Proteus, der Sohn des Zeus, der Vorvater des Namens, ein Weissager war. Ich könnte schwören, dass dann Priester für ihn eingesetzt werden, die zuständig sind für Geißeln oder Brandmarken⁹⁷ oder ähnliche Zauberkunststücke, oder, beim Zeus,

τελετήν τινα ἐπ' αὐτῷ συστήσεσθαι νυκτέριον καὶ δαδουχίαν ἐπὶ τῇ πυρᾷ.

29 Θεαγένης δὲ ἔναγχος, ὡς μοί τις τῶν ἐταίρων ἀπήγγειλεν, καὶ Σιβύλλαν ἔφη προειρηκέναι περὶ τούτων· καὶ τὰ ἔπη γὰρ ἀπ-εμνημόνευεν·

ἀλλ' ὅποταν Πρωτεύς Κυνικῶν ὄχ' ἄριστος ἀπάντων
Ζηγὸς ἐριγδοῦπου τέμενος κάτα πῦρ ἀνακαύσας
ἐς φλόγα πηδήσας ἔλθη ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,
δὴ τότε πάντας ὁμῶς, οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν,
νυκτιπόλον τιμᾶν κέλομαι ἦρωα μέγιστον
σύνθρονον Ἥφαιστῳ καὶ Ἡρακλῆϊ ἄνακτι.

30 ταῦτα μὲν Θεαγένης Σιβύλλης ἀκηκοέναι φησὶν. ἐγὼ δὲ Βάκι-δος αὐτῷ χρησιμὸν ὑπὲρ τούτων ἐρῶ· φησὶν δὲ ὁ Βάκις οὕτω, σφόδρα εὖ ἐπειπῶν·

ἀλλ' ὅποταν Κυνικός πολυώνυμος ἐς φλόγα πολλήν
πηδήσῃ δόξης ὑπ' ἐρινύι θυμὸν ὀρινθείς,
δὴ τότε τοὺς ἄλλους κυναλώπεκας, οἳ οἳ ἔπονται,
μιμεῖσθαι χρὴ πότμον ἀποιχομένοιο λύκοιο.
ὅς δέ κε δειλὸς ἐὼν φεύγῃ μένος Ἥφαιστοιο,
λάεσσιν βαλέειν τοῦτον τάχα πάντας Ἀχαιοὺς,
ὡς μὴ ψυχρὸς ἐὼν θερμηγορέειν ἐπιχειρῆ
χρυσῷ σαζάμενος πῆρην μάλα πολλὰ δανείζων,
ἐν καλάϊς Πάτραισιν ἔχων τρεῖς πέντε τάλαντα.

τί ὑμῖν δοκεῖ, ἄνδρες; ἄρα φαυλότερος χρησμολόγος ὁ Βάκις τῆς Σιβύλλης εἶναι; ὥστε ὦρα τοῖς θαυμαστοῖς τούτοις ὁμιληταῖς τοῦ Πρωτέως περισκοπεῖν ἔνθα ἑαυτοὺς ἐξαερώσουσιν· τοῦτο γὰρ τὴν καῦσιν καλοῦσιν.»

31 ταῦτ' εἰπόντος ἀνεβόησαν οἱ περιεστῶτες ἅπαντες· »ἤδη καιέσθωσαν ἄξιοι τοῦ πυρός.« καὶ ὁ μὲν κατέβη γελῶν· Νέστορα δ' οὐκ ἔλαθεν ἰαχή, τὸν Θεαγένη, ἀλλ' ὡς ἤκουσεν τῆς βοῆς, ἤκεν εὐθύς καὶ ἀναβάς ἐκεκράγει καὶ μυρία κακὰ διεξήει περὶ τοῦ καταβεβηκότος· οὐ γὰρ οἶδα ὅστις ἐκεῖνος ὁ βέλτιστος ἐκα-λεῖτο. ἐγὼ δὲ ἄφεις αὐτὸν διαρρηγνύμενον ἀπῆειν ὀψόμενος

dass irgendeine Art von nächtlichem Kult mit Fackelbegleitung zu seinen Ehren auf dem Scheiterhaufen eingerichtet werden wird.

29 Theagenes sagte vor kurzem, wie mir einer meiner Freunde berichtete, dass auch die Sibylle⁹⁸ über Peregrinos' Taten eine Prophezeiung gegeben hat. Er hat sich sogar den Wortlaut gemerkt:

Wenn er jedoch, der weitaus beste der Kyniker, Proteus,
nahe beim Tempel⁹⁹ des Donnerers Zeus ein Feuer entzündet,
in die Flamme sich wirft und gelangt zum hohen Olympos,
dann sollen alle, die von den Früchten des Feldes sich nähren,
ihn, den Wächter der Nacht, den größten Heroen verehren;
Thron an Thron herrscht er dort mit Herakles und mit Hephaistos.

30 Das behauptet Theagenes von der Sibylle gehört zu haben. Ich selbst kann noch die Voraussage dieser Ereignisse bei Bakis¹⁰⁰ aufsagen. Bakis spricht folgendermaßen und bringt es auf den Punkt:

Wenn der Kyniker – der mit den vielen Namen – ins Feuer
sich von Wahn und wütender Ruhmsucht getrieben hineinwirft,
sollten alle die Füchse und Hunde in seinem Gefolge
diese Art des Abgangs vom fliehenden Wolf übernehmen.
Will aber einer aus Feigheit der Macht des Hephaistos entfliehen,
steinigen sollen ihn dann die Achaier alle, damit er
nicht mehr mit kaltem Herzen versucht, sich in Hitze zu reden
und mit gierig erwuchertem Gold den Ranzen sich vollstopft,
er, dem im schönen Patras noch fünfzehn Talente¹⁰¹ gehören.

Was sagen wir dazu, Männer? Etwa, dass Bakis ein schlechterer Wahrsager sei als die Sibylle? So ist es für die seltsamen Anhänger des Proteus an der Zeit, sich nach einem Ort umzusehen, wo sie sich in Luft¹⁰² verwandeln können, denn so nennen sie die Verbrennung.“

31 Als er so gesprochen hatte, schrien die Umstehenden: „Brennen sollen sie endlich, sie haben es verdient!“ Der Redner stieg lachend herab, Nestor jedoch vernahm das Geschrei¹⁰³, Theagenes nämlich, und kam, als er das Geschrei hörte, herbei, bestieg die Rednerbühne und schrie und fluchte tausendfach auf seinen Vorredner; ich weiß nicht, wie der Gute sich nannte¹⁰⁴. Ich ließ ihn, der kurz vor dem Ausein-

τοὺς ἀθλητάς· ἤδη γὰρ οἱ Ἑλλανοδίκαί ἐλέγοντο εἶναι ἐν τῷ Πλεθρίῳ.

IV. Der Auftritt des Peregrinos: § 32–34

32 ταῦτα μὲν σοι τὰ ἐν Ἴηλιδι. ἐπεὶ δὲ ἐς τὴν Ὀλυμπίαν ἀφικόμεθα, μεστὸς ἦν ὁ ὀπισθόδομος τῶν κατηγορούντων Πρωτέως ἢ ἐπαινούντων τὴν προαίρεσιν αὐτοῦ, ὥστε καὶ εἰς χεῖρας αὐτῶν ἦλθον οἱ πολλοί, ἄχρι δὴ παρελθὼν αὐτὸς ὁ Πρωτεὺς μυρίῳ τῷ πλήθει παραπεμπόμενος κατόπιν τοῦ τῶν κηρύκων ἀγῶνος λόγους τινὰς διεξῆλθεν περὶ ἑαυτοῦ, τὸν βίον τε ὡς ἐβίω καὶ τοὺς κινδύνους οὓς ἐκινδύνευσεν διηγούμενος καὶ ὅσα πράγματα φιλοσοφίας ἕνεκα ὑπέμεινεν. τὰ μὲν οὖν εἰρημένα πολλὰ ἦν, ἐγὼ δὲ ὀλίγων ἤκουσα ὑπὸ πλήθους τῶν περιστώτων. εἶτα φοβηθεὶς μὴ συντριβεῖν ἐν τοσαύτῃ τύρβῃ, ἐπεὶ καὶ πολλοὺς τοῦτο πάσχοντας ἐώρων, ἀπῆλθον μακρὰ χαίρειν φράσας θανατιῶντι σοφιστῇ τὸν ἐπιτάφιον ἑαυτοῦ πρὸ τελευτῆς διεξιόντι. **33** πλὴν τό γε τοσοῦτον ἐπήκουσα· ἔφη γὰρ βούλεσθαι χρυσῷ βίῳ χρυσὴν κορώνην ἐπιθεῖναι· χρῆναι γὰρ τὸν Ἡρακλείως βεβιωκότα Ἡρακλείως ἀποθανεῖν καὶ ἀναμιχθῆναι τῷ αἰθέρι. «καὶ ὠφελῆσαι», ἔφη, «βούλομαι τοὺς ἀνθρώπους δεῖξας αὐτοῖς ὃν χρῆ τὸν τρόπον θανάτου καταφρονεῖν· πάντας οὖν δεῖ μοι τοὺς ἀνθρώπους Φιλοκτῆτας γενέσθαι.» οἱ μὲν οὖν ἀνοητότεροι τῶν ἀνθρώπων ἐδάκρυσαν καὶ ἐβόων «σῶζου τοῖς Ἑλλησιν», οἱ δὲ ἀνδρωδέστεροι ἐκεκράγεσαν «τέλει τὰ δεδογμένα», ὑφ' ὧν ὁ πρεσβύτης οὐ μετρίως ἐθορυβήθη ἐλπίζων πάντας ἔξεσθαι αὐτοῦ καὶ μὴ προήσεσθαι τῷ πυρί, ἀλλὰ ἄκοντα δὴ καθέξειν ἐν τῷ βίῳ. τὸ δὲ «τέλει τὰ δεδογμένα» πάνυ ἀδόκητον αὐτῷ προσπεσὸν ὠχριαῖν ἔτι μᾶλλον ἐποίησεν, καίτοι ἤδη νεκρικῶς τὴν χροιάν ἔχοντι, καὶ νῆ Δία καὶ ὑποτρέμειν, ὥστε κατέπαυσε τὸν λόγον.

34 ἐγὼ δέ, εἰκάζεις, οἶμαι, πῶς ἐγέλων· οὐδὲ γὰρ ἐλεεῖν ἄξιον ἦν οὕτω δυσέρωτα τῆς δόξης ἀνθρωπον ὑπὲρ ἅπαντας ὅσοι τῇ αὐτῇ Ποιῆ ἐλαύνονται. παρεπέμετο δὲ ὅμως ὑπὸ πολλῶν καὶ ἐνεφορεῖτο

anderbersten war, zurück und ging fort, um die Athleten zu sehen. Man sagte nämlich, dass die Hellanodiken¹⁰⁵ schon im Plethrion¹⁰⁶ seien.

IV. Der Auftritt des Peregrinos: § 32–34

32 Soviel zu dem Geschehen in Elis. Als wir nach Olympia kamen, fanden wir die hintere Halle des Tempels¹⁰⁷ voll von Gegnern und Anhängern des Proteus und seines Vorhabens, so dass die meisten von ihnen in ein Handgemenge gerieten, bis Proteus selbst eintraf, von einer riesigen Volksmenge begleitet, und im Anschluss an den Wettstreit der Herolde¹⁰⁸ Reden über sich selbst hielt. Wie er sein Leben verbracht hatte, welche Gefahren¹⁰⁹ er auf sich genommen hatte, erzählte er, und was er alles der Philosophie wegen ertragen hatte. Er machte viele Worte, von denen ich aufgrund der Menge der Umstehenden wenige hörte. Schließlich ging ich, damit ich in der Masse nicht zerquetscht wurde – viele hatte ich gesehen, denen das passierte – fort und rief dem todessüchtigen Sophisten¹¹⁰ ein Lebewohl zu, der sich noch vor seinem Ende selbst die Grabrede hielt. **33** So viel jedenfalls hatte ich da gehört: Er sagte, er wolle einem goldenen Leben eine goldene Krone aufsetzen¹¹¹, denn wer wie Herakles gelebt habe, der müsse wie Herakles sterben und sich mit dem Äther vereinen. „Und“, sagte er, „ich will den Menschen helfen und ihnen zeigen, wie man den Tod verachten soll; so sollen für mich alle Menschen zu meinen Philokteteten werden.“¹¹² Die Dümmeren vergossen daraufhin Tränen und riefen: „Rette dich für Griechenland!“ Die Mannhafteren aber schriegen: „Vollende deinen Plan!“, wodurch der Alte nicht wenig verwirrt wurde, hoffte er doch, alle würden sich an ihn hängen und ihn nicht dem Feuer überantworten wollen, sondern ihn festhalten, so dass er gezwungenermaßen im Leben verharren könnte. Das „Vollende deinen Plan!“ kam ihm ganz unerwartet und ließ ihn, der schon totenbleich war, noch mehr erblassen und so sehr zittern, dass er seine Rede beenden musste.

34 Was mich betrifft, so glaube ich, du kannst dir denken, wie ich lachte. Denn derjenige, den eine so unglückliche Liebe zum Ruhm erfasst hat, war des Mitleids nicht mehr wert als alle anderen, die von demselben Fluch getrieben werden. Dennoch wurde er von vielen be-

τῆς δόξης ἀποβλέπων ἐς τὸ πλῆθος τῶν θαυμαζόντων, οὐκ εἰδὼς ὁ ἄθλιος ὅτι καὶ τοῖς ἐπὶ τὸν σταυρὸν ἀπαγομένοις ἢ ὑπὸ τοῦ δημίου ἐχομένοις πολλῶ πλείους ἔπονται.

V. Die Verbrennung des Peregrinos: § 35–42

35 καὶ δὴ τὰ μὲν Ὀλύμπια τέλος εἶχεν, κάλλιστα Ὀλυμπίων γενόμενα ὧν ἐγὼ εἶδον, τετράκις ἤδη ὄρων. ἐγὼ δέ – οὐ γὰρ ἦν εὐπορήσαι ὀχλήματος ἅμα πολλῶν ἐξιόντων – ἄκων ὑπελειπόμην. ὁ δὲ αἰὶ ἀναβαλλόμενος νύκτα τὸ τελευταῖον προειρήκει ἐπιδειξασθαι τὴν καῦσιν· καὶ με τῶν ἐταίρων τινὸς παραλαβόντος περὶ μέσας νύκτας ἐξαναστάς ἀπήειν εὐθὺ τῆς Ἀρπίνης, ἔνθα ἦν ἡ πυρά. στάδιοι πάντες οὗτοι εἴκοσιν ἀπὸ τῆς Ὀλυμπίας κατὰ τὸν ἵππόδρομον ἀπιόντων πρὸς ἔω. καὶ ἐπεὶ τάχιστα ἀφικόμεθα, καταλαμβάνομεν πυρὰν νενησιμένην ἐν βόθρῳ ὅσον ἐς ὄργυιαν τὸ βάθος. δᾶδες ἦσαν τὰ πολλὰ καὶ παρεβέβυστο τῶν φρυγάνων, ὡς ἀναφθείη τάχιστα. **36** καὶ ἐπειδὴ ἡ σελήνη ἀνέτελλεν – ἔδει γὰρ κάκεινην θεάσασθαι τὸ κάλλιστον τοῦτο ἔργον – πρόεισιν ἐκεῖνος ἐσκευασμένος ἐς τὸν αἰὶ τρόπον καὶ ζὺν αὐτῶ τὰ τέλη τῶν κυνῶν, καὶ μάλιστα ὁ γεννάδας ὁ ἐκ Πατρῶν, δᾶδα ἔχων, οὐ φαῦλος δευτεραγωνιστής· ἐδαδοφόρει δὲ καὶ ὁ Πρωτεύς. καὶ προσελθόντες ἄλλος ἀλλαχόθεν ἀνήψαν τὸ πῦρ μέγιστον ἅτε ἀπὸ δᾶδων καὶ φρυγάνων. ὁ δέ – καὶ μοι πάνυ ἤδη πρόσεχε τὸν νοῦν – ἀποθέμενος τὴν πήραν καὶ τὸ τριβώνιον καὶ τὸ Ἡράκλειον ἐκεῖνο ῥόπαλον, ἔστη ἐν ὀθόνη ρυπώσῃ ἀκριβῶς. εἶτα ἤτει λιβανωτόν, ὡς ἐπιβάλῃ ἐπὶ τὸ πῦρ, καὶ ἀναδόντος τινὸς ἐπέβαλέν τε καὶ εἶπεν ἐς τὴν μεσημβρίαν ἀποβλέπων – καὶ γὰρ καὶ τοῦτ' αὐτὸ πρὸς τὴν τραγωδίαν ἦν, ἡ μεσημβρία – «δαίμονες μητρῶοι καὶ πατρῶοι, δέξασθαί με εὐμενεῖς.» ταῦτα εἰπὼν ἐπήδησεν ἐς τὸ πῦρ, οὐ μὴν ἐωρᾶτό γε, ἀλλὰ περιεσχέθη ὑπὸ τῆς φλογὸς πολλῆς ἠρμένης.

gleitet, und er genoss seinen Ruhm beim Anblick der vielen Bewunderer über alle Maßen; der Arme bedachte nicht, dass denen, die zum Kreuz¹¹³ oder dem Henker zugeführt werden, noch viel mehr Menschen nachlaufen.

V. Die Verbrennung des Peregrinos: § 35–42

35 Damit endeten die olympischen Spiele, und es waren die schönsten olympischen Spiele, die ich gesehen habe – und viermal¹¹⁴ habe ich sie schon besucht. Da es, als viele gleichzeitig aufbrachen, nicht leicht war, einen Wagen aufzutreiben, blieb ich unfreiwillig noch zurück.^{114a} Peregrinos, nachdem er es immer wieder aufgeschoben hatte, hatte schließlich eine Nacht angekündigt, um die Verbrennung zur Schau zu stellen. Und weil mich mitten in der Nacht ein Freund weckte, stand ich auf und begab mich sogleich nach Harpine¹¹⁵, wo der Scheiterhaufen stand. Es war zwanzig Stadien von Olympia entfernt, am Hippodrom¹¹⁶ entlang Richtung Osten. Kaum waren wir angekommen, erblickten wir den aufgeschichteten Scheiterhaufen in einer Grube, etwa einen Klafter¹¹⁷ tief. Er bestand zum größten Teil aus Fackelholz und war mit Kienspänen ausgestopft, damit er sehr schnell Feuer fing. **36** Und als der Mond aufging – natürlich musste auch Seline diese wunderbare Tat mit ansehen –, trat er heran, angezogen in der üblichen Weise, und bei ihm waren die Oberhäupter¹¹⁸ der Hunde, allen voran der Edle aus Patras¹¹⁹, eine Fackel in der Hand, kein schlechter Nebendarsteller¹²⁰. Auch Proteus trug eine Fackel. Und vortretend entzündeten sie jeder an einer Seite ein Feuer, das riesig war, da es ja aus Fackelholz und Kienspänen bestand. Er – und jetzt pass gut auf – legte den Ranzen und den Mantel und seine herakleische Keule ab und stand in einem knappen, ziemlich schmutzigen Hemd da. Dann forderte er Weihrauch, um ihn ins Feuer zu werfen, und als ihm jemand welchen gab, warf er ihn hinein und sprach, indem er sich nach Süden wandte – das mit dem Süden war auch ganz tragödienmäßig –: „Mütterliche und väterliche Gottheiten, nehmt mich gnädig auf!“ Sprach's und sprang ins Feuer, wobei man ihn allerdings nicht sehen konnte, weil er von einer hochauflodernden Flamme verborgen wurde.¹²¹

37 αὔθις ὄρω γελῶντά σε, ὦ καλὲ Κρόνιε, τὴν καταστροφὴν τοῦ δράματος. ἐγὼ δὲ τοὺς μητρώους μὲν δαίμονας ἐπιβώμενον μὰ τὸν Δί' οὐ σφόδρα ἠτιώμην· ὅτε δὲ καὶ τοὺς πατρώους ἐπεκαλέσατο, ἀναμνησθεὶς τῶν περὶ τοῦ φόνου εἰρημένων οὐδὲ κατέχειν ἡδυνάμην τὸν γέλωτα. οἱ Κυνικοὶ δὲ περιστάντες τὴν πυρὰν οὐκ ἐδάκρυον μὲν, σιωπῇ δὲ ἐνεδείκνυντο λύπην τινὰ εἰς τὸ πῦρ ὀρώντες, ἄχρι δὴ ἀποπνιγείς ἐπ' αὐτοῖς, «ἀπίωμεν», φημί, «ὦ μάταιοι· οὐ γὰρ ἡδὺ τὸ θέαμα ὠπτημένον γέροντα ὄραν κνίσης ἀναπιπλαμένους πονηρᾶς. ἢ περιμένετε ἔστ' ἂν γραφεὺς τις ἐπελθὼν ἀπεικάσῃ ὑμᾶς οἴους τοὺς ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ ἐταίρους τῷ Σωκράτει παραγράφουσιν;» ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἠγανάχτουν καὶ ἐλοιδοροῦντό μοι, ἔνιοι δὲ καὶ ἐπὶ τὰς βακτηρίας ἤξαν. εἶτα, ἐπειδὴ ἠπείλησα ζυναρπάσας τινὰς ἐμβαλεῖν εἰς τὸ πῦρ, ὡς ἂν ἔποιντο τῷ διδασκάλῳ, ἐπαύσαντο καὶ εἰρήνην ἤγον.

38 ἐγὼ δὲ ἐπανιών ποικίλα, ὦ ἐταῖρε, πρὸς ἑμαυτὸν ἐνενόουν, τὸ φιλόδοξον οἶόν τί ἐστιν ἀναλογιζόμενος, ὡς μόνος οὗτος ὁ ἔρωσ ἀφυκτος καὶ τοῖς πάνυ θαυμαστοῖς εἶναι δοκοῦσιν, οὐχ ὅπως ἐκεῖνῳ τάνδρι καὶ τᾶλλα ἐμπλήκτως καὶ ἀπονενοημένως βεβιωκότι καὶ οὐκ ἀναξίως τοῦ πυρός.

39 εἶτα ἐνετύγχανον πολλοῖς ἀπιούσιν ὡς θεάσαιντο καὶ αὐτοί· ὦντο γὰρ ἔτι καταλήψεσθαι ζῶντα αὐτόν. καὶ γὰρ καὶ τόδε τῆ προτεραίᾳ διεδέδοτο ὡς πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἀσπασάμενος, ὡσπερ ἀμέλει καὶ τοὺς Βραχυμᾶνάς φασὶ ποιεῖν, ἐπιβήσεται τῆς πυρᾶς. ἀπέστρεφον δ' οὖν τοὺς πολλοὺς αὐτῶν λέγων ἤδη τετελέσθαι τὸ ἔργον, οἷς μὴ καὶ τοῦτ' αὐτὸ περισπούδαστον ἦν, κἂν αὐτὸν ἰδεῖν τὸν τόπον καὶ τι λείψανον καταλαμβάνειν τοῦ πυρός. ἔνθα δὴ, ὦ ἐταῖρε, μυρία πράγματα εἶχον ἅπασι διηγούμενος καὶ ἀνακρίνουσιν καὶ ἀκριβῶς ἐκπυνθανομένοις. εἰ μὲν οὖν ἴδοιμί τινα χαρίεντα, ψιλὰ ἂν ὡσπερ σοὶ τὰ πραχθέντα διηγούμην, πρὸς δὲ τοὺς βλαῦκας καὶ πρὸς τὴν ἀκρόασιν κεχηνότας ἐτραγώδουν τι παρ' ἑμαυτοῦ, ὡς ἐπειδὴ ἀνήφθη μὲν ἡ πυρὰ, ἐνέβαλεν δὲ φέρων ἑαυτὸν ὁ Πρω-

37 Wieder sehe ich dich lachen, mein guter Kronios, über die Wendung des Dramas. Dass er die mütterlichen Gottheiten angerufen hat, kann ich, beim Zeus, nicht sehr tadeln. Als er aber auch die väterlichen beschwor, da konnte ich, eingedenk dessen, was über den Mord gesagt worden war, mir das Lachen nicht verkneifen. Die Kyniker, die um den Scheiterhaufen herumstanden, weinten nicht, sondern zeigten eine Art von Trauer, indem sie schweigend ins Feuer blickten¹²², bis ich halb-erstickt zu ihnen sagte: „Lasst uns aufbrechen, ihr Dummköpfe. Es ist kein angenehmer Anblick, einen gerösteten Greis zu sehen, während man von lästigem Rauch gequält wird. Oder wartet ihr, bis irgendein Maler vorbeikommt und euch abmalt, wie man die Gefährten des Sokrates im Gefängnis malt¹²³?“ Das nahmen sie mir übel und zeterten, ein paar liefen sogar nach ihren Stöcken, aber als ich drohte, einige von ihnen zu schnappen und ins Feuer zu werfen, damit sie ihrem Meister folgen könnten, hörten sie auf und waren friedlich.

38 Im Weggehen, mein Freund, bedachte ich Verschiedenes bei mir selbst und überlegte, was für ein Ding die Ruhmsucht¹²⁴ ist, dass allein diese Liebe unentrinnbar ist auch für die, die uns ganz bewundernswert zu sein scheinen, ganz im Gegensatz zu dem, der auch sonst ohne Sinn und Verstand sein Leben geführt hat und auf eine des Feuers wahrhaft würdige Weise.

39 Daraufhin traf ich viele, die hingingen, um es selbst zu sehen. Sie erwarteten nämlich, ihn noch lebend anzutreffen. Denn das war tags zuvor verbreitet worden, dass er die Sonne bei ihrem Aufgang begrüßend, wie es in der Tat von den Brahmanen gesagt wird, den Scheiterhaufen besteigen werde. Die meisten von ihnen schickte ich wieder weg, indem ich sagte, das Werk sei vollendet, diejenigen nämlich, denen nicht daran lag, den Platz selbst zu sehen und etwas vom Feuer übriges mitzunehmen. Da, mein Freund, hatte ich viel zu tun, allen, die sich genauer und genauer erkundigten, die Geschichte zu erzählen. Sah ich einen Vernünftigen, so erzählte ich schlicht, was geschehen war, wie ich es dir erzähle. Bei den Dummen, die nach der Geschichte gierten, trieb ich das Tragödienhafte noch etwas weiter, zum Beispiel, dass, als der Scheiterhaufen aufflammte und Proteus sich hineinwarf,

τεύς, σεισμοῦ πρότερον μεγάλου γενομένου σὺν μυκηθμῷ τῆς γῆς, γύψ ἀναπτάμενος ἐκ μέσης τῆς φλογὸς οἴχοιτο ἐς τὸν οὐρανὸν ἀνθρωπιστὶ μεγάλη τῆ φωνῆ λέγων·

»ἔλιπον γᾶν, βαίνω δ' ἐς Ὀλυμπον.«

ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἐτεθήπεσαν καὶ προσεκύνουν ὑποφρίττοντες καὶ ἀνέκρινόν με πότερον πρὸς ἔω ἢ πρὸς δυσμὰς ἐνεχθείη ὁ γύψ· ἐγὼ δὲ τὸ ἐπελθὸν ἀπεκρινάμην αὐτοῖς.

40 ἀπελθὼν δὲ ἐς τὴν πανήγυριν ἐπέστην τινὶ πολιῷ ἀνδρὶ καὶ νῆ τὸν Δί' ἀξιοπίστῳ τὸ πρόσωπον ἐπὶ τῷ πώγωνι καὶ τῆ λοιπῇ σεμνότητι, τά τε ἄλλα διηγουμένῳ περὶ τοῦ Πρωτέως καὶ ὡς μετὰ τὸ καυθῆναι θεάσαιτο αὐτὸν ἐν λευκῇ ἐσθῆτι μικρὸν ἔμπροσθεν, καὶ νῦν ἀπολίποι περιπατοῦντα φαιδρὸν ἐν τῇ ἑπταφώνῳ στοᾶ κοτίνῳ τε ἐστεμμένον. εἴτ' ἐπὶ πᾶσι προσέθηκε τὸν γῦπα, διομνύμενος ἢ μὴν αὐτὸς ἑωρακέσθαι ἀναπτάμενον ἐκ τῆς πυρᾶς, ὃν ἐγὼ μικρὸν ἔμπροσθεν ἀφήκα πέτεσθαι καταγελῶντα τῶν ἀνοήτων καὶ βλακικῶν τὸν τρόπον.

41 ἐννόει τὸ λοιπὸν οἷα εἰκὸς ἐπ' αὐτῷ γενήσεσθαι, ποίας μὲν οὐ μελίττας ἐπιστήσεσθαι ἐπὶ τὸν τόπον, τίνας δὲ τέττιγας οὐκ ἐπάσεσθαι, τίνας δὲ κορώνας οὐκ ἐπιπήσεσθαι καθάπερ ἐπὶ τὸν Ἡσιόδου τάφον, καὶ τὰ τοιαῦτα. εἰκόνας μὲν γὰρ παρά τε Ἡλείων αὐτῶν παρά τε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, οἷς καὶ ἐπεσταλκέσθαι ἔλεγεν, αὐτίκα μάλα οἶδα πολλὰς ἀναστησομένας. φασὶ δὲ πάσαις σχεδὸν ταῖς ἐνδόξοις πόλεσιν ἐπιστολὰς διαπέμψαι αὐτόν, διαθήκας τινὰς καὶ παραινέσεις καὶ νόμους· καὶ τινὰς ἐπὶ τούτῳ πρεσβευτὰς τῶν ἐταίρων ἐχειροτόνησεν, νεκραγγέλους καὶ νερτεροδρόμους προσ-αγορεύσας.

42 τοῦτο τέλος τοῦ καχοδαίμονος Πρωτέως ἐγένετο, ἀνδρός, ὡς βραχεῖ λόγῳ περιλαβεῖν, πρὸς ἀλήθειαν μὲν οὐδεπώποτε ἀποβλέψαντος, ἐπὶ δόξῃ δὲ καὶ τῷ παρὰ τῶν πολλῶν ἐπαίνῳ ἅπαντα εἰπόντος ἀεὶ καὶ πράξαντος, ὡς καὶ εἰς πῦρ ἀλέσθαι, ὅτε μηδὲ ἀπολαύσειν τῶν ἐπαίνων ἔμελλεν ἀναίσθητος αὐτῶν γενόμενος.

zunächst ein gewaltiges Erdbeben geschah¹²⁵ und der Boden aufstöhnte, sodann ein Geier¹²⁶ aus der Mitte der Flamme aufflog zum Himmel und in Menschengespräch¹²⁷ laut rief:

„Die Erde verließ ich, steige auf zum Olympos.“

Da waren sie außer sich und warfen sich zitternd zu Boden¹²⁸, und sie fragten mich, ob der Geier nach Osten¹²⁹ oder nach Westen geflogen sei. Ich antwortete, was mir gerade einfiel.

40 Als ich mich zum Festplatz¹³⁰ zurückbegab, begegnete ich einem alten Mann, der, beim Zeus, glaubwürdig aussah, mit seinem Bart und dem auch sonst würdigen Auftreten, der mir das Bekannte über Proteus erzählte¹³¹, und dass er ihn nach der Verbrennung, gerade eben noch, in ein weißes Gewand gekleidet¹³² gesehen und ihn in der siebenstimmigen Säulenhalle¹³³ zurückgelassen habe, wo er strahlend und mit einem Ölweig¹³⁴ bekränzt umherwandelte. Dann setzte er noch die Geschichte mit dem Geier drauf und schwor, ihn selbst vom Scheiterhaufen auffliegen gesehen zu haben¹³⁵, obwohl ich ihn doch gerade erst hatte fliegen lassen – lachend über die Dummheit und Sturheit der Menschen.

41 Überlege nur, was noch, wie üblich, mit ihm geschehen wird, was für Bienen¹³⁶ sich nicht an dem Ort niederlassen werden, welche Grillen nicht singen, welche Krähen nicht dorthin fliegen werden, wie zum Grab des Hesiod¹³⁷, und so weiter. Statuen werden von den Eleern selbst und den anderen Griechen, denen er es sogar aufgetragen haben soll, bestimmt bald viele aufgestellt werden. Man sagt, er habe fast allen bedeutenden Städten Briefe geschickt¹³⁸ mit Verfügungen, Richtlinien und Gesetzen und dazu auch einige seiner Freunde zu Botschaftern bestimmt, die er Totenboten¹³⁹ und Unterweltläufer¹⁴⁰ nannte.

42 Dies war das Ende des unglückseligen Proteus, eines Mannes, um es kurz zu sagen, der sich niemals um die Wahrheit scherte, der, um von der Masse gerühmt und gelobt zu werden, jedoch alles sagte und tat, so dass er sogar ins Feuer sprang, wo er sich am Lob nicht mehr erfreuen können sollte, weil er es nicht mehr wahrnehmen konnte.

VI. Der Schluss: § 43–45

43 ἐν ἔτι σοι προσδιηγησάμενος παύσομαι, ὡς ἔχῃς ἐπὶ πολὺ γελᾶν. ἐκεῖνα μὲν γὰρ πάλαι οἶσθα, εὐθύς ἀκούσας μου ὅτε ἤκων ἀπὸ Συρίας διηγούμην ὡς ἀπὸ Τρωάδος συμπλεύσαιμι αὐτῷ καὶ τὴν τε ἄλλην τὴν ἐν τῷ πλῶ τρυφήν καὶ τὸ μειράκιον τὸ ὠραῖον ὃ ἔπεισε κυνίζειν, ὡς ἔχει τινὰ καὶ αὐτὸς Ἀλκιβιάδην, καὶ ὡς ἐπεὶ ταρραχθείμεν τῆς νυκτὸς ἐν μέσῳ τῷ Αἰγαίῳ γνόφου καταβάντος καὶ κύμα παμμέγεθες ἐγείραντος ἐκώκυε μετὰ τῶν γυναικῶν ὁ θαυμαστὸς καὶ θανάτου κρείττων εἶναι δοκῶν.

44 ἀλλὰ μικρὸν πρὸ τῆς τελευτῆς, πρὸ ἐννέα σχεδὸν που ἡμερῶν, πλεῖον, οἶμαι, τοῦ ἱκανοῦ ἐμφαγῶν ἡμεσέν τε τῆς νυκτὸς καὶ ἐάλω πυρετῷ μάλα σφοδρῷ. ταῦτα δέ μοι Ἀλέξανδρος ὁ ἰατρὸς διηγήσατο μετακληθεὶς ὡς ἐπισκοπήσειεν αὐτόν. ἔφη οὖν καταλαβεῖν αὐτὸν χαμαὶ κυλιόμενον καὶ τὸν φλογμὸν οὐ φέροντα καὶ ψυχρὸν αἰτοῦντα πάνυ ἐρωτικῶς, ἑαυτὸν δὲ μὴ δοῦναι. καίτοι εἶπεῖν ἔφη πρὸς αὐτόν ὡς εἰ πάντως θανάτου δέοιτο, ἤκειν αὐτόν ἐπὶ τὰς θύρας αὐτόματον, ὥστε καλῶς ἔχειν ἔπεσθαι μηδὲν τοῦ πυρὸς δεόμενον· τὸν δ' αὖ φάναι: «ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἐνδοξος ὁ τρόπος γένοιτ' ἂν, πᾶσιν κοινοῦς ὢν.»

45 ταῦτα μὲν Ἀλέξανδρος. ἐγὼ δὲ οὐδ' αὐτὸς πρὸ πολλῶν ἡμερῶν εἶδον αὐτόν ἐγκεχρισμένον, ὡς ἀποδακρύσειε τῷ δριμεῖ φαρμάκῳ. ὄραξ; οὐ πάνυ τοὺς ἀμβλυωποῦντας ὁ Αἰακὸς παραδέχεται. ὅμοιον ὡς εἶ τις ἐπὶ σταυρὸν ἀναβήσασθαι μέλλων τὸ ἐν τῷ δακτύλῳ πρόσπταισμα θεραπεύει. τί σοι δοκεῖ ὁ Δημόκριτος, εἰ ταῦτα εἶδε; κατ' ἀξίαν γελάσαι ἂν ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ; καίτοι πόθεν εἶχεν ἐκεῖνος τοσοῦτον γέλωτα; σὺ δ' οὖν, ὦ φιλότης, γέλα καὶ αὐτὸς, καὶ μάλιστα ὁπόταν τῶν ἄλλων ἀκούῃς θαυμαζόντων αὐτόν.

VI. Der Schluss: § 43–45

43 Eines erzähle ich dir noch zum Schluss, damit du noch lange lachen kannst. Du kennst ja schon die Geschichte, die du von mir gehört hast, als ich aus Syrien kam und gleich erzählte, wie ich aus Alexandria Troas mit ihm zusammen segelte; seine luxuriöse Lebensweise auf dem Schiff habe ich dir ja beschrieben und den schönen Knaben, den er überredet hatte, Kyniker zu werden, damit auch er einen Alkibiades¹⁴¹ hat, und ich habe berichtet, wie er, als wir nachts mitten in der Ägäis in eine dunkle Gewitterwolke gerieten, und eine riesige Welle sich erhob, mit den Frauen zusammen wimmerte, er, der Wunderbare und der sich für dem Tod überlegen hielt.

44 Aber kurz vor seinem Tod, etwa neun Tage vorher, hatte er mehr als zuträglich war gegessen, musste sich nachts übergeben und bekam hohes Fieber. Das hat mir der Arzt Alexandros erzählt, der gerufen worden war, um ihn zu behandeln. Der erzählte, er habe ihn angetroffen, wie er sich am Boden wälzte und, weil er die Hitze nicht ertrug, gierig etwas Kaltes zu trinken forderte, er habe ihm aber nichts gegeben. Vielmehr habe er ihm gesagt, so erzählte er, dass, wenn er denn so gern sterben wolle, der Tod schon von selbst an seine Tür klopfe, so dass er nur folgen müsse und das Feuer gar nicht mehr brauche. Darauf Proteus: „Aber diese Art zu sterben ist doch für alle gleich und deshalb nicht so ruhmvoll.“

45 Soviel erzählte Alexandros. Ich selbst habe ihn vor wenigen Tagen gesehen, da hatte er die Augen mit Salbe bestrichen, um eine Schwellung durch ein tränenförderndes Mittel auszuschwemmen. Verstehst du? Aiakos¹⁴² nimmt die Trifäugigen nicht auf. Das ist so, als würde einer, der ans Kreuz¹⁴³ geschlagen werden soll, sich um die Behandlung einer Wunde am Finger sorgen. Was meinst du, würde Demokrit¹⁴⁴ tun, wenn er ihn sehen könnte? Nach Verdienst würde er den Mann auslachen – aber woher sollte er soviel Lachen nehmen? Du, mein Bester, lache auch deinerseits und vor allem dann, wenn du hörst, wie die anderen ihn bewundern¹⁴⁵.